

VOLAPÜK

GASED BEVÜNETIK

TEDELIK, NOLIK, LITERATIK E GÄLODIK,
NOGAN DE ZENODAKLUB VOLAPÜKIK SPÄNA E DE ATENEO CARACENSE.

Paipübom belna in mul, ko
flans 16 in fom spadafoltüfa.

1887.

Batul.—Nüm. XII.

Boned yelik in Spän, 3 ptaa.
Plö Spän: frans fol.

Dilekel. Dl. D. Francisco Fernandez Iparraguirre, lödöl *Plaza de Santo Domingo*
nüm 4, in GUADALAJARA.

Pübel. D. Francisco Calvo y Garrido, lödöl *calle de Luchana, 13, principal, derecha*,
in MADRID.

Söle

Vödäsbuks späniko-volapükik e volapüko-spänik,
la *Dl. Fernandez Iparraguirre*. — Binoms vödäsbuks volapükik
fefulnikum bevü uts pepüböl valöpo. Paseloms dub *frans lul*, e
patanöl dub *frans mäl*.

Glamat volapükik pepüböl späniko, fa lautel ot. *Flans*
tel.

Glamat spänapükik popüböl volapüko, fa lautel ot. *Flans*
lul.

Logolös flani lätik blufanüma gaseda *Volapük*, kela opoton glato
samaais.

NÜN VEÜTIK.

Gased at ovedom sis oyel lön soga *Ateneo Caracense e Zenod Volapükik Späna*, pokoyumöl ko gased dedila *Ateneo*, kel päpübom vöno ditiko.

Sog opübom gasedi te bal pedilöl in dedils tel, alik de flans 12, ko glet e tonab gaseda *Volapük*, e ko läbledisän de flans 4.

Flans at 28, kels opuboms in dels sis l jü 10 mula alik okostoms te ut kel äkostom gased *Volapük* soalik.

Kludo, delids mödoms e, nedöl bonedamis mödikum, begobs levemo flenes obsik pakami gönü gased nulik, kel obinom gletikün e nedelidikün bevü gaseds valik volapükik.

Dedil *Ateneo* opübom späniko laltügis nolik e literatik, nunöl vobadis kademik dedila tefik Soga.

Dedil *Volapük* olaidunom disini ot so peilensumöl in Spän e in Selän; oninom kludo dedilis tedelik, nolik, möpükik, literatik (in fom bukila), e pakamik, papenöl volapüko e späniko, u votapüko.

Sog elonom opotön te bonedamis kelas ugetom suämi.

Samad bal popotom valike demanöl omi.

Bi *spod* ekostom in yels büfik, sis 200 jü 300 frans, Sog elonom das *peneds e potakads valik kels no oblinoms gepüki pepelöl, pogepekoms te me Gased*.

Gased potökom ko gaseds valik volapükik, e ko gaseds nolik e literatik kels poce-doms fa Sög pöfudik plo Sog.

Spod valik e gaseds popotomsöd te Dilekele, Dokel Fernandez Iparraguirre, plaza de Santo Domingo, 4, in *Guadalajara*.

SUÄMS BONEDAMA.

Bonedam yelik, kel obeginom egelo sis del balid balula, okostom *pesetas kil* in Spän, *frans fol* in Selän.

Selänels okanoms pelön me penedamäks läna omik.

Konlets gaseda *Volapük* yelas 1886 é 1887, pokepotoms pla *frans lul*.

Nüm soalik kostom 25 zims e flänam.

F. Iparraguirre.

ADVERTENCIA IMPORTANTE.

Este periódico pasa á ser, desde el año próximo, propiedad del *Ateneo Caracense y Centro Volapükista Español*, uniéndose á la REVISTA de la seccion *Ateneo*, que antes se publicaba separada.

La sociedad publicará una sola REVISTA dividida en dos secciones de á 12 páginas cada una, en el tamaño y letra de la revista *Volapük*, con una cubierta de 4 páginas.

Estas 28 páginas, que se publicarán en los 10 primeros días de cada mes, sólo costarán lo que antes costaba el *Volapük* solo.

Por lo tanto, los gastos aumentan y, necesitando más suscripciones, suplicamos encarecidamente á nuestros amigos la propaganda en favor de la nueva revista.

La seccion *Ateneo* publicará, en español, artículos científicos y literarios, dando cuenta de los trabajos académicos de la seccion correspondiente de la Sociedad.

La seccion *Volapük* continuará con el mismo plan que tanta aceptación ha merecido en España y en el Extranjero; estará, pues, dividida en las secciones comercial, científica, políglota, literaria (en forma de folletín), y de propaganda, publicadas en volapük y español, ó en otras lenguas.

La Sociedad ha acordado no servir más suscripciones que aquellas cuyo importe se haya recibido.

Un número de muestra se remitirá á todo el que lo solicite.

Como la *correspondencia* ha costado, en los años anteriores, de 200 á 300 francos, la Sociedad ha resuelto que *todas las cartas y tarjetas que no traigan la contestacion pagada, sólo serán contestadas en la REVISTA*.

La REVISTA se enviará por cambio á todos los periódicos volapükistas, y á los científicos y literarios que la Junta directiva considere útiles á la Sociedad.

Todas las cartas y periódicos deben dirigirse al Director, Dr. Fernandez Iparraguirre, P.^a de Sto. Domingo, 4, en *Guadalajara*.

PRECIOS DE LA SUSCRICION.

La suscripcion anual, que empezará siempre en 1.^o de Enero, cuesta *tres pesetas* en España, *cuatro francos* en el Extranjero.

Los extranjeros pueden pagar en sellos de su país.

Las colecciones de la revista *Volapük* de los años 1886 y 1887, se enviarán juntas por *cinco francos*.

Un número suelto cuesta 25 céntimos y el franqueo.—F. Iparraguirre.

VOLAPÜK

GASED BEVÜNETIK

TEDELIK, NOLIK, LITERATIK E GÄLODIK.

PÖTÜ NULAYEL.

Nemü redakels e kovobels gaseda at, nemü kopanals *Zenodakluba volapükik: Spänä*, nemü volapükels valik neta, benovipob ladliküno, pötü nulayel, datuve-
li pailöföf, söf Schleyer, e liladelis valik gaseda *Volapük*.

Iparraguirre.

PENED NITEDIK.

Nijnecirsk, 1887, balsul 30.—Lusian.

Siol paistimiol.

Danob oli plu sedam gaseda olik «Volapiuk». Ku legialam eliladob, inu nium
jiolid Cogableda mobis pesediol fu sog Ateneo Caracense e Zenodaklub Vpkik
Spiana, e miutob koefon, das, if mobs at ulensumoms fu lasam valikodik, vo-
lapiük odagetom ziupelis uogo miidik.

Nets aisibinoms, kels no aikanoms sepiukon tonabis: *ä, ö, ü*; lusianels aibi-
noms bevu oms. Siago uts pakuliviol aisepiukoms viodi «*Gothe*.»—*Giote*, e viodi
parfumeur—parfumiör.

Sinos, das datuval ivipom givon datuvami okik snili deutik: binos nemio-
gik seplanon votiko atosi. Teo dentels e flentels aibinoms fiagik sepiukon
viodis ninlabiol tonabis at nejionik, ab nets romanik ed uts slavelik no aino-
loms tonabis at nekleik.

Ailifob inu topiof kosakianelas, kio persianels, glikels, ramianels, cerke-
sianels, kalmukianels, kirgisianels e nets lefiudianik votik aikiomoms kodu ted.

Epiukatob vipu anikels diu vp e valiks penitedoms; yedo ililadobiol viodis
niniol *ä, ö, ü*, elesagoms, das piuk Schleyerik binomiot vemo fikulik kodu sepiu-
kam tonabas liopnik.

Also piukat obik eblibom nenu sek e tiob ebinom vanlik.

Siso efinob viobon tefu pakam vpka.

Kluo egialokob ililadiol mobis olsik.

Aivaladob nunis nitedik olik e binob ko glid vpkik diunan olik.

Reiner.

Pened at, kel pokapälom fa volapükel alik, blöfom balikugi mobas obsik, e
jenom nefikuli e benetoni kelis volapük vöbom me uts.—Iparraguirre.

DEDIL NOLIK.

LIVAM SUGIVA PANINÖL IN NÜM V.

Al vitön liladele sükami nüma pasagöl osagobs denuo sugivi et.

*Suam kiom ovedom e ven balug mona pälom r du balug tima, binöl fien pakosia-
döl letimilo u du tim lesmalik* (infinitesimal).

Sugiv at palivom nefikuliko medü kalam lesmalilas (lesmalav). Efe *r.dt* obi-
nos kelosi balug mona pälom du tim lesmalik=*d t*.

Binöl *x* völad cenlik suama, opälom du tim lesmalik *x r. dt* kelos binos vo
smadifil (differencielle=diferencial) de *x*, kludo:

$$dx = xr \cdot dt \text{ u } \frac{dx}{x} = r \cdot dt \text{ e lölöl}$$

1. $x = r t + \text{constante}$, ab ven $t = 0$ $x = c = \text{suam pegivöl}$ kludo:

$$1. x = r t + l. c \text{ e also } x = c e^{r t}$$

Bi lesmalav no pasevom ba fa liladels valik, ogivobs i livami lagebik dub teor miedas.

Binob-la n num lesmalilas paninöl in balug tima, c ovedom finü smatimil

bal $c + c \times \frac{r}{n} = c \left(1 + \frac{r}{n}\right)$; finü smatimils tel, ovedom:

$c \left(1 + \frac{r}{n}\right) + c \left(1 + \frac{r}{n}\right) \frac{r}{n} = c \left(1 + \frac{r}{n}\right) \left(1 + \frac{r}{n}\right) = c \left(1 + \frac{r}{n}\right)^2 \dots$ e finü smatimils T ,

$$c \left(1 + \frac{r}{n}\right)^T \text{ u i } c \left(1 + \frac{r}{n}\right)^{\frac{1}{n} \cdot T \cdot \frac{r}{n}}. \text{ Ab segun lageb}$$

$\left(1 + \frac{r}{n}\right)^{\frac{1}{n}} = e = \text{stüb logaritas de Neper}$ ven $\frac{r}{n}$ nilom zero, e kodü atos fomul

$$\text{binom suam} = ce^{\frac{r}{n} \cdot T} = ce^{\frac{T}{n} \cdot r}$$

Bi T binom suam balugas tima e n num otas paninöl in balug pactedöl, $\frac{T}{n}$ obinom num balugas de tim. Nemöl t numi at olabobs fino:

$$\text{suam} = x = e^{rt} \text{ as büo.}$$

Al gebön fomuli at, okudon das t binom-la tim valik in balugs tima du kel r binom fien papälöl fa balug mona.

Ugarte.

LIVAM SUGIVA PANINÖL IN NÜM X.

Bi nek egivom livami at osagobs vödis anik dö ot.

Vilon livön kilaguli glöpik sembal sevöl tigis tel a e b e suami (2 m) gulas kil omik.

Sugiv at palivom nefikuliko dub fomul de Neper suköl.

$$\text{tg } \frac{1}{2} (A+B) = \cot \frac{1}{2} C \frac{\cos \frac{1}{2} (a-b)}{\cos \frac{1}{2} (a+b)}; C = 2m - (A+B) \text{ e meköl } \frac{\cos \frac{1}{2} (a-b)}{\cos \frac{1}{2} (a+b)} = n$$

olabobs:

$$\text{tg } \frac{1}{2} (A+B) \cdot \text{tg} \left(m - \frac{1}{2} (A+B) \right) = n, \text{ dub cens leodik sekos:}$$

$$\text{tg } \frac{1}{2} (A+B) \frac{\text{tg } m - \text{tg } \frac{1}{2} (A+B)}{1 + \text{tg } m \text{tg } \frac{1}{2} (A+B)} = n; \text{ meköl fino } \left. \begin{array}{l} \text{tg } m = K. \\ \text{tg } \frac{1}{2} (A+B) = x. \end{array} \right\} \text{ e. l.}$$

$x^2 + K(n-1)x + n = 0$, leigam at ninom livami e sepükami peflagöl. Efe: if leigam at labom livamis jenöfik, omekoms sevön $(A+B)$ e kludo $2m - (A+B) = C$, dub kel e a b okanobs livön kilaguli; ab ven leigam at no labom livami nonik jenöfik no olabobs livami al kilagul.

No vilobs dabalön pluo, ibo ogolobsöv lonedo e no labobs timi e spadi al os.

Ugarte.

TALALEÜLASEBS NULIK IN VENEZUELA.

Gaseds valik de Melop pükoms dö fons nulik talaleüla, paseistöl lä lak Maracaybo in nolüd de Venezuela.

Sagon das binoms fons bundanikün kels pesevoms evelo.

Su spad de minets mil talaleül flumon in bluks, sotimo in leflums, da fots,

givol gasinis neflamik e du dels semik filalinegis velatik, sümöl utes kels lenunoms talaleüli in zumöps Kaspimela lonedo büfü meinön omi.

Segun lenunod fa konsal de Pebaltats, e söl Plumacher, kel epotom omi govame, bluk bal talaleüla givom liäts 25.000 delo. Fons länas laka Maracaybo pämeinomsöv nefikulikumo ka uts de Pebaltats u uts de Bakon. Uts de Pebaltats binoms fagik hols 1.000 de kugenöps jola e uts de Lusän plu ka mimets 700 de pof Batoum du talaleül de Venezuela flumom su jols laka Maracaybo.

Govam de Venezuela desänom lepöfudön datüvis at tefü plöb läna.

Sikodo etoladom talaleüli de Pebaltats e de Lusän me zims 40 a liät.

Tolad at legletik jelom talaleüli laka Maracaybo ta kojäfam, patiko in Venezuela.

A. Reiner.

Cuarta lista de donativos para la Oficina central de Schleyer.

	Peset.	Cénts.
Suma de la 2. ^a lista (pág. 49).....	12	»
Idem de la 3. ^a (pág. 95).....	3	»
D. Joaquin Arce Bodega, de Madrid.....	5	»
D. Jesús Arce Bodega, pbro, de id.....	5	»
D. Pedro Palacio y Galvez.....	1	»
D. Miguel García Martin, pbro, de Toledo (<i>kilidna</i>).....	1	»
D. Nicolás de Ugarte (<i>telidna</i>).....	10	»
<i>Suma</i>	37	»

Que se remiten con esta fecha á Constanza.

Iparraguirre.

SOLUCION DEL ROMPE-CABEZAS.

V
F O L
F O L U L
V O L A P Ü K
L U P A G
L Ü G
K

F. Arambilet.

Hemos recibido el núm. 85 del *Volapükabled zenodik*, correspondiente al mes de Enero del año próximo; el 12 del *Volapükagased* de Viena; el 11 del *Cogubled* de Munich; el 32, 33 y 34 del *Volapükisten* de Stokolmo; el 5 del *Nogan Volapükik* de Amberes; el 3 y 4 del *Spodel Volapükik* de Hamburgo; el 1 y 2 del *Mittheilungen des Wissenschaftlichen Weltsprache-Vereines Volapük in Wien*; el *Regulativ für Weltsprachelehrer*, de Viena; *Statuds Volapükakluba in Hamburg*; *Erklärung Volapükakluba Nürnberg*; *Volapük: Lehrmittel für den Schritlichen Unterricht* herausgegeben von Volapükaklub Herisau; *Volaspodel in The Office* de New York; *Mluvnice svetomluyy Volapük* (Glamat vpik plo Bömän) de J. M. Bakalarz; *Slovnicek reci svetove Volapük, volapücko-ceski a cesko-volapücky* (Vödäsbukil volapüko-bömänik e bömäniko-volapükik) de Johann Mir. Bakalarz; *Kaled vpelas plo yel 1888*, fa Gross Karl, de München; *Hand-Book of Volapük* by Charles E. Sprague de New York; buks nitedik kelis komedobs levemo lilaledeles ebsik.

LALTÜGALISED.

- Volapük e volapotaklub, fa *Fabin*... 5
 Volapük e veüt oma plo melak popas,
 fa *Gutensohn*..... 30
 Tefü tök magas, fa *Masoero*..... 5
 Nogañam Zenodakluba volapükik
 Späna.—Lised kopanalas stimik,
 leodik e spodels, fa *Iparragui-*
rre..... In bled patik.
 Ateneo Caracense e Zenodaklub Vo-
 lapükik Späna.—Lasam damani-
 fik, fa *Ugarte*..... 82
 Lised volapükelas ko kels espodobs
 jünü, tiäds, cals, e löds omas in lä-
 bledisän nümas VII e X, ed in
Spod nümas X, XI e XII ko mal*.
 Redakelef gaseda Volapük, in läble-
 disän nüma VI.
 Of-redakel gaseda Volapük, fa *Iparr*. 70
 Lasam valikodik in München, 44, 59,
 61, 77 y 81
 Spän in Lasam.—Mobs Späna.. 61 y 81
 Pened nitedik, fa *Reiner*..... 105
 Klub valemik volapüka.
 Ateneo Caracense e Zenodaklub vola-
 pükik Späna (vobads).
 Nebaklubs volapükik in Spän..... 94 +
 Visit lä datuvel volapüka in Kons-
 tanz, fa *Kniele*..... 98
 Lised givas plo Bürzenodik de Kons-
 tanz.
 Tidels, löpitidels e plofeds volapü-
 ka..... 12 bis y 95 +
 Ped volapükik.
 Vobads pegetöl.
 Peneds pegetöl, in läbledisän nüma I.
 Spod, in läbledisäns nümas valik.

DEDIL TEDELIK.

- Balul.—Lised spodelas..... 1 y 25
 Nuns tedelik de Pebaltän, fa *Marks*. 1
 Suäms glemas in Wien, fa *Schmidjörg* 1
 Statit meinas de Brezovych-Hor, fa
Brummeisen..... 2
 Memayuf lakifela in Beljän, fa *Renier* 2
 Nuns lanedatik de Spän, fa *Iparr*. 3
 Pälübs de Orléans, fa *Malfray*..... 3
 Suäms de pöps klödata, in Bodugän,
 fa *Silva Teixeira*..... 3
 Yel 1886 in Rumän, fa *Licherdopol*.. 3
 Dastod e ted Svedäna, fa *Liedbeck*.. 4
 Telul.—Spodeles obsik..... 1 bis
 Kolerip in Buenos Aires, fa *Verdales*. 1 bis
 Dülin volapük.—Cin al plökön kotini. +

ÍNDICE

- El volapük y la union postal universal.
 El volapük y su importancia en las
 relaciones internacionales.
 Sobre el cambio de retratos.
 Organizacion del Centro Volapükista
 Español.—Lista de los socios ho-
 norarios, numerarios y correspon-
 sales.—Por *Iparr*... En hoja aparte.
 Ateneo Caracense y Centro Volapü-
 kista Español.—Sesion inaugural,
 por *Renteria*..... 82
 Lista de los volapükistas con quienes
 hasta ahora hemos tenido relacion,
 títulos, cargos y domicilio, etc.
 Redaccion de la revista *Volapük*.
 La redactora del *Volapük*, por *Iparr*. 60
 La Asamblea general de München.... 77
 España en la Asamblea. Propositiones.
 Carta interesante.
 Sociedad general volapükista..... 97
 Ateneo Caracense y Centro Volapü-
 kista Español (trabajos)..... 97
 Sociedades agregadas al Centro Vo-
 lapükista Español..... 94 y 97
 Visita al inventor del volapük en
 Constanza, por *Fita*..... 98
 Lista de donativos para la Oficina
 central de Constanza.. 12, 44, 95 y 107
 Maestros, maestros superiores, y pro-
 fesores de volapük.
 La prensa volapükista: 12 bis, 44, 59,
 75, 96 y 107, y en la cubierta de los
 números IX y XI.
 Obras recibidas: 12 bis, 44, 59, 75, 96,
 104 y 107, y en la cubierta de los
 números IX y XI.
 Cartas recibidas.
 Correspondencia, en las cubiertas.

SECCION COMERCIAL.

- Enero.—Lista de corresponsales.
 Noticias comerciales de los Estados
 Unidos.
 Precios de los cereales en Viena.
 Estadística minera de Brezova-Hora.
 Revista financiera de Bélgica.
 Noticias agrícolas de España.
 Producciones de Orleans (Francia).
 Valores públicos de Portugal.
 El año 1886, en Rumania.
 Industria y comercio de Suecia.
 Febrero.—A nuestros corresponsales. 1 bis
 El cólera en Buenos Aires, por *Iparr*. 1 bis
 Acero volapük.—Máquina para reco-

—Nuns lanedatik de Pebaltän, fa <i>Marks</i>	2 y 3 bis	lectar algodón.—Noticias agrícolas de los Estados Unidos.....	2 y 3 bis
Pöps kiödata e Völadaliseds, in Bodugän, fa <i>Silva Teixeira</i>	3 y 4 bis	Valores públicos y precios corrientes de Portugal, por <i>Iparraguirre</i> ..	3 y 4 bis
Dustod e ted in Nedän, fa <i>M. J. Verbrugh</i>	4 bis	La industria y el comercio en Holanda, por <i>Iparraguirre</i>	4 bis
Palübs de Svedän, fa <i>Liedbeck</i>	4 bis	Producciones de Suecia, por <i>Iparr</i> ..	4 bis
Kilul. —Datuv nulik in Bayän, fa <i>Gutensohn</i>	25	Marzo. —Invento nuevo en Baviera, por <i>Iparraguirre</i>	25
Suäms dukötik in Beljän, fa <i>Renier</i> ..	25	Precios corrientes en Bélgica, <i>Iparr</i> ..	25
Dlatajainafäblüd in Bömän, fa <i>Brummeisen</i>	25	Fabricacion de cables de alambre, por <i>Iparraguirre</i>	25
Stad dustodik e tedelik de Guatemala, fa <i>Iparraguirre</i>	26	Estado industrial y comercial de Guatemala, por <i>Kauffmann</i>	26
Lesamaseitöp svimöl in Wien, fa <i>Schmidjörg</i>	26	Exposicion flotante en Viena, <i>Iparr</i> ..	26
Ted de pölams gadata in Nedän, fa <i>M. Verbrugh</i>	27	El comercio de horticultura en Holanda, por <i>Iparraguirre</i>	27
Folul. —Nunod lanedatik de Elsasän, fa <i>Baumtgartner</i>	37	Abril. —Revista agrícola de Alsacia, por <i>Iparraguirre</i>	37
Suäms dukötik in malit de Bordeaux, fa <i>Fabin</i>	38	Precios corrientes en el mercado de Burdeos, por <i>Iparraguirre</i>	38
Nuns tedelik de Nedän, fa <i>M. J. V.</i>	38	Noticias comerciales de Holanda....	38
Kon cinänik, fa <i>Renier</i>	39	La moneda en China, por <i>Iparraguirre</i>	39
Lulul. —Lusums e völad de Antwerpen, fa <i>Renier</i>	45	Mayo. —Empréstitos y valores de Amberes, por <i>Juan J. Martin</i>	45
Cäns e völadalised in Bodugän, fa <i>Silva Teixeira</i>	45	Cambios y precios corrientes en Portugal, por <i>Iparraguirre</i>	45
Setopam in Dän, fa <i>Aaen</i>	46	Exposicion en Dinamarca, por <i>Iparr</i> ..	46
Suäms de juegs, glems, vins e pälams votik de Burdeos, fa <i>Fabin</i> ... 46 y	47	Precios de azúcares, cereales, vinos, etc. de Burdeos, por <i>M. Moreno</i> .46 y	47
Meins de Almaden, Lesamaseitöp svimöl de Bilbao, e Tedacän de Madrid, fa <i>Iparraguirre</i>	47	Las minas de Almaden, la Exposicion flotante de Bilbao y la Cámara de Comercio de Madrid, por <i>Iparr</i> ..	47
Mälul. —Suäms dukötik canas e cäns in Bodugän, fa <i>Silva Teixeira</i>	53	Junio. —Precios corrientes de las mercancías y del cambio en Portugal, por <i>Juan Diges</i>	53
Fiten in Nedän, fa <i>M. J. Verbrugh</i> ...	54	La pesca en Holanda, por <i>M. J. V.</i>	54
Dustod e ted Svedäna, fa <i>Liedbeck</i> ...	54	Industria y comercio de Suecia, por <i>Fita</i>	54
Velul. —Bil in Bayän, fa <i>Gutensohn</i> ..	66	Julio. —La cerveza en Baviera, por <i>Burgos</i>	66
Suäm metalas in Beljän, fa <i>Renier</i> ...	66	Precio de los metales en Bélgica, por <i>Diges</i>	66
Zif e pof de Burdeos, fa <i>Fabin</i>	66	La plaza y puerto de Burdeos, por <i>Moreno</i>	66
Muf nafas in Nedän, fa <i>M. Verbrugh</i> ..	67	Movimiento de buques en Holanda, por <i>M. Verbrugh</i>	67
Pälams dustoda in Nugän, fa <i>Klein</i> ..	69	Productos de la industria en Hungría, por <i>Martin</i>	70
Klop in Rumän, fa <i>Licherdopol</i>	70	La cosecha en Rumanía, por <i>Martin</i> ..	70
Zülul. —Setopam in Kjobenhavn, <i>Aaen</i> ..	85	Setiembre. —Exposicion en Copenhague.	85
Fiten de lagüt e de rün in Nedän, fa <i>M. Verbrugh</i>	85	La pesca del salmon y del arenque en Holanda, por <i>M. Verbrugh</i>	85
Nuns tefü Limepän britik, fa <i>Hlden</i> ..	85	Generalidades sobre la Gran Bretaña, por <i>Moreno</i>	85

Balsul. --Melaks tedelik bevü Finän e Spän, fa <i>Arned Neovius</i>	89
Nuns dö nisul Martinica, fa <i>P. Catel</i>	90
Mon e füns britik, fa <i>Holden</i>	90
Babul. --Puerto-Rico.--Statit valemik teda selänik in ye! 1886, fa <i>Rodeck</i>	101
Ninsed e sesed Svedäna, fa <i>Liedbeck</i>	103

DEDIL NOLIK.

Volapükeles, fa <i>Ugarte</i>	4
Sugiv, fa <i>Guigues</i>	6
Livam.....	48
Sugiv, fa <i>Guigues</i>	5 bis
Livam.....	48
Sugiv votik, fa <i>Ugarte</i>	6 bis
Livam.....	49
Sugiv löpik, fa <i>Ugarte</i>	49
Livam.....	105
Sugiv kilagulava glöpik, fa <i>M. Benavente</i>	91
Livam, fa <i>Ugarte</i>	106

Blefed jenik e nüns anik tefü Kadem nügenelas, fa <i>Ugarte</i>	5 bis, 28 y 40
Diamins, fa <i>M. J. Verbrugh</i>	5 bis
Füsüd pledatimik.--Bäluns soba, fa <i>Iparraguirre</i>	29
Kodöt al lonedön su plan duli folas, fa <i>Raimbert</i>	41
Blufams tefü dililanäm kopas flumlik, fa <i>Ugarte</i>	48
Mäks plo milmet, fa <i>Schmidjörg</i>	60
Fetan kopeda, fa <i>Marks</i>	60
Sunogafel, fa <i>Iparraguirre</i>	87
Poedats <i>Düka de Almenara Alta</i>	87
Levutip, fa <i>Fabin</i>	91
Bil e Tied, fa <i>M. J. Verbrugh</i>	91
Talaleülasebs nulik in Venezuela, fa <i>Renier</i>	106

DEDIL MÖPÜKIK.

Dedil möpükik.....	60
Fablüdam de flads glätik, fa <i>Marie J. Verbrugh</i>	78
Tap nedänik, fa <i>Poletti</i>	79
Il tappeto olandese, fa <i>Foletti</i>	79
Säks kil, fa <i>Guigues</i>	92
Stelaglestän (poed), fa <i>Cluse</i>	92

DEDIL LITERATIK E GÄLODIK.

Numal gudik, fa <i>Ivan Holin</i>	6
Mem pepölüdöl, fa <i>Holin</i>	6
Sup de zims bals, fa <i>Marie J. V.</i>	6

Octubre. --Relaciones comerciales entre Finlandia y España, por <i>Adrian Igualada</i>	89
Noticias sobre la isla de la Martinica, por <i>C. Osona</i>	90
Moneda y fundaciones británicas por <i>Osona</i>	90
Noviembre. --Puerto Rico.--Estadística general del comercio extranjero en 1886, por <i>Fila</i>	101
Importacion y exportacion de Suecia, por <i>Moreno</i>	103

SECCION CIENTIFICA.

A los volapükistas.	
Problema.	
Solucion.	
Problema.	
Solucion.	
Otro problema.	
Solucion.	
Problema superior.	
Solucion.	
Problema de trigonometría esférica.	
Solucion.	
Reseña histórica de la Academia de Ingenieros.	
Los Diamantes.	
Pompas de jabon con barquilla y aereonauta, por <i>T. Escriche</i> .	
Procedimiento para prolongar la duracion de las flores en las plantas, por <i>Bramerti</i> .	
Experimentos sobre la cohesion de los líquidos, por <i>Escriche</i> .	
Sellos para viaje.	
Soldadura del cobre.	
El prontuógrafo, por <i>Iparraguirre</i>	87
Las poesias del Duque de Almenara Alta.	
La rabia.	
La cerveza y el té.	
Nuevos criaderos de petróleo en Venezuela.	

SECCION POLÍGLOTA.

Seccion poliglota.	
Fabricatie van glazen flesschen, by <i>Marie J. Verbrugh</i>	78
Hung ² mac ² can ¹ (P'u ⁵ Sung ¹ -ling ²)....	79
La alfombra holandesa, por <i>Iparraguirre</i>	79
Les trois questions, par <i>Guigues</i>	92
The Star-Spangled Banner, by <i>Francis Scott Key</i>	92

SECCION LITERARIA Y RECREATIVA.

Un buen contador.	
Memoria perdida.	
Sopa de diez céntimos.	

Faseds anik, fa <i>Marks</i>	6 bis
Foginel in Lusän, fa <i>Fabin</i>	6 bis
Al motöfazäl datuvela (<i>poed</i>), fa <i>Humm- mler</i>	6 bis
Milag boda e fitas, fa <i>Gutensohn</i>	7 bis
Kanit glügik, fa <i>Hagmann</i>	7 bis
Plän solata, fa <i>Ugarte</i>	7 bis
Reg e lelel, fa <i>M. Verbrugh</i>	7 bis
Of-fumil, fa <i>Bauer</i>	31
Netahüm neljik, fa <i>Holden</i>	32
Disipam de poedel Coleridge, fa <i>M. V.</i>	32
Nem düfikün, fa <i>M. Verbrugh</i>	33
Dlen pötik, fa <i>Gutensohn</i>	33
Lad of-pulik, fa <i>Hermann</i>	33
Dünel badugik, fa <i>Ugarte</i>	33
Of-sons de vela, fa <i>Fabin</i>	33
Rät.	

Dedil at pepübom sis nüm IV as bukil, ninöl konis, konilis, tikadss e lepükeds mödik, suämöl 71 laltügils nepoedik e 21 poeds, pepotöl fa 24 lautels se 14 nets difik. Laltügalised e läbledisän bukila at papubom i ko nüm at gaseda.

DEDIL PAKAMIK.

Balul.—Ladyul?.....	7
Fogineles.....	7
Nün nitedik.....	7
Gasedes.....	7
Ateneo Caracense.....	8
Dlen anik.....	8
Dlens egelo!.....	8
Mosteps volapüka in Spän, Buenos Aires, Bodugän, Rumän, Flentän, Tälän, Puerto Rico e l.	
Telul.—Bivedö!.....	1 bis
Noted.....	1 bis
Mosteps volapüka in Fikop, Bayän, Dän, Löstän, Lusän, Spän, Svedän e Jveizän.....	8, 9, 10 e 11 bis
Karnüp volapükik.....	11 bis
Liladeles obsik.....	11 bis
Kilul.—Mosteps volapüka in Flentän, Lusän e Tälän.....	34
Pukaş söla Iparraguirre, fa <i>Ugarte</i> ..	34
Bonedeles.....	36
Folui.—Steifalam bevünetik volapü- kelas pajelöl fa Klub flentik.....	42
Stit in Guadalajara Zenodakluba vo- lapükik Späna.....	42
Vödabuk spänik-volapükik.....	43
Pübam bukila literatik.....	43

Algunos chistes.	
Un extranjero en Rusia.	
Al cumpleaños del inventor.	
El milagro del pan y los peces.	
Canto llano.	
La explicacion de un soldado.	
El rey y el herrero.	
La hormiguita.	
Himno nacional de Inglaterra.	
Una distracion del poeta Coleridge.	
El nombre más duro.	
Llorar á tiempo.	
El corazon femenino.	
Un criado malicioso.	
Las hijas del diablo.	
Rompe-cabezas.....	96 y 107

Esta seccion se ha publicado desde el número IV en forma de folletin, conteniendo multitud de anécdotas, cuentos, pensamientos, máximas, etc., en total 71 articulos en prosa y 21 poesías, enviados por 24 autores de 14 distintas naciones. El índice y cubierta de este folleto se publica tambien en este número de la REVISTA.

SECCION DE PROPAGANDA.

Enero.—¿Despedida?.....	7
A los extranjeros.....	7
Advertencia importante.....	7
A los periódicos.....	7
El Ateneo Caracense.....	8
Una lágrima.....	8
¡Siempre lágrimas!.....	8
Progresos del volapük en España, Buenos Aires, Portugal, Rumania, Francia, Italia, Puerto Rico, etcé- tera.....	9, 10 y 11
Febrero.—¡Adelante!.....	1 bis
Advertencia.....	1 bis
Progresos del volapük en Africa, Ba- viera, Dinamarca, Austria, Rusia, España, Suecia y Suiza... 8, 9, 10 y 11 bis	
Carnaval volapükista.....	11 bis
A nuestros lectores.....	11 bis
Marzo.—Progresos del volapük en Francia, Rusia é Italia.....	34
Una conferencia del Sr. Iparraguirre	34
A los suscritores.....	36
Abril.—Concurso internacional de vo- lapükistas promovido por la Aso- ciacion Francesa.....	42
Fundacion en Guadalajara del Centro volapükista español.....	42
Diccionario español-volapük.....	43
Publicacion del folletin literario....	43

Gasedes tefü tök.....	43	A los periódicos sobre el cambio....	43
Lulul. —Setopam potakadas volapükik in Antwerpen, fa <i>Geeraerts e Heyligers</i>	50	Cuadro sinóptico del Sr. Schwartz..	44
Lised volapükelas veütikün vola, e osetopam potakadas, in Kjobenhavn, fa <i>Hansen</i>	51	Mayo. —Exposicion de tarjetas volapükistas en Amberes, por <i>Iparraguirre</i>	50
Sek steifalama flentik, fa <i>Guigues</i> ...	51	Lista de los volapükistas más importantes del mundo, y futura exposicion de tarjetas volapükistas, en Copenhague, por <i>Iparraguirre</i>	51
Seks kademik volapükelas spänik, fa <i>Iparraguirre</i>	52	Resultado del concurso francés, por <i>Fita</i>	51
Lovepolels nulik in gased obsik....	52	Triunfos académicos de los volapükistas españoles, por <i>Iparraguirre</i> .	52
Kopanals spodik.....	52	Nuevos traductores en la revista..	52
Mälul. —Volapükels bodugänik, fa <i>Silva Teixeira</i>	55	Socios corresponsales.....	52
Klub zenodik Münchena, fa <i>Iparr</i> ...	55	Junio. —Los volapükistas portugueses, por <i>Iparraguirre</i>	55
Pükats in Martinique, fa <i>Catel</i>	56	La sociedad central de Munich.....	55
Gased nulik in Svedän, fa <i>Liedbeck</i> ..	56	Conferencias en la Martinica.....	56
Pakamaklub de Vercelli, fa <i>Masoero</i> .	56	Nuevo periódico en Suecia, por <i>Fita</i> .	56
Lasam valikodik de Stuttgart, fa <i>Kniele</i>	57	Sociedad propagandista de Vercelli.	56
Velul. —Mosteps volapüka in Dän, fa <i>Aaen</i>	72	Asamblea general de Stuttgart, por <i>J. Diges</i>	57
Volapük in Bömän, Märän e Jlesän, fa <i>Bakalartz</i>	72	Julio. —Progresos del volapük en Dinamarca, por <i>Fernández Navarro</i> ..	72
Täv Dükala Rudolf Löstana al Lefüdän.....	73	El volapük en Bohemia, Moravia y Silesia, por <i>Moreno</i>	72
Jäf balid velatik pimeköl me volapük, fa <i>Bernhaupt</i>	73	Viaje á Oriente del Archiduque Rodolfo de Austria.....	73
Tidadüps vigik in Madrid, fa <i>Arce Bodega e Cervantes</i>	73	1. ^a negociacion verdad hecha por medio del volapük. <i>Por los alumnos del Colegio de Huérfanos de la Guerra</i> ..	73
Tidadüps in Guadalajara, por <i>Iparr</i> .	74	Lecciones semanales en Madrid, por <i>Arce Bodega y Cervantes</i>	73
Steifalam volapükik in Guad. 74, 80 y 88		Lecciones en Guadalajara, por <i>Iparr</i> .	74
Tiäds kopanalas.....	74	Certámen volapükista.....	74, 80 y 88
Kovobeles.....	74	Títulos de socios.....	74
Jölul. —Pakam in Jaca, fa <i>Fita</i>	80	A los colaboradores.....	74
Gölobs al logön atosi? fa <i>Iparraguirre</i>	80	Agosto. —Propaganda en Jaca, por <i>Fita</i>	80
Zülul. —Pükats de söl Kerckhoffs in Bruxelles, fa <i>Guigues</i>	87	¿Vamos á ver eso? por <i>Iparraguirre</i> ..	80
Tidam volapüka in juls de Wien, fa <i>Schmidjörg</i>	88	Setiembre. —Conferencias del Sr. Kerckhoffs en Bruselas, por <i>Iparr</i>	87
Pakam in Stockholm, fa <i>Runström</i> ...	88	La enseñanza del volapük en las escuelas de Viena, por <i>Iparraguirre</i> .	88
Vobads soga spänik in Guadalajara.	88	La propaganda en Stokolmo, por <i>Iparr</i> .	88
Balsul. —Blöf nulik (visit de söl Sonderegger), fa <i>Redak</i>	94	Trabajos de la Sociedad española en Guadalajara.....	88
Sög nulik.....	94	Octubre. —Una prueba más (visita del Sr. Sonderegger), por <i>La Redaccion</i> .	94
Laltügs sölas <i>Esriche e Arce Bodega</i> .	94	Nueva junta.....	94
Spodeles.....	95	Artículos de los Sres. <i>Esriche y Arce Bodega</i>	94
Babul. —Volapükabür in Paris, in läbledisän numa XI.		A los corresponsales.....	95
		Noviembre. —Agencia volapükista en Paris, en la cubierta del número XI.	

SPOD.

- * AMÉRICA.—ESTADOS UNIDOS.—Hedgenville. (Stenben Co.) *S. W. Walrath*.—Batul 8. Potob ole nūmi XI e blufanūmi.
- * REPÚBLICA ARGENTINA.—Rosario.—*S. C. Gimenez*.—Bat. 9. Escribo á Vd. y le envío un paquete certificado.
- Buenos Aires.—*S. Verdales*.—Bat. 9. Potob ole penedi e päkedi pakomedöl.
- * ASIA.—CHINA.—Shangai.—(Custom House.) *S. Fietro Foletti*.—Bat. 21. Egetob potakadi ola, ed opotob ole gasesis.
- ALEMANIA.—BADEN.—Constanza.—*S. Schleyer*.—Bat. 27. Ogetol suno penedi nitedikün.
- BAVIERA.—Amberg.—*S. Schlichtinger*.—Bat. 21. Egetob franis fol plo konlet yela 1887; ogetol blufanūmi yela 1888. Danob penedi ola.
- * Fürth.—*S. Heinrich Hahn*. (III, Louisenstrasse, 11).—Bat. 21. Potakad ola binom vemo kleilik plo obs.
- München.—*S. Gutensohn*.—Bat. 21. Danob potakadi ola.
- * *S. Friedr. Hoffmann* (Amtsgehilfe am königlichen, Stadtrentamte II).—Bat. 21.—Potob ole bukili e fotografadili oba; opotob ole lifanunodi vpik.
- * *S. Klauser Anton* (jukafablūd, Lederasūth, 19).—Bat. 27. Potob ole gasesi e fotografadili.
- * *S. Schmitt Phil.* (Schwindstr. 14).—Bat. 6. No egetob kanitemi olik.
- Nürnberg.—*S. Einstein*.—Bat. 20.—Dans mil plo laltügs ola.
- Weissenburg.—*S. Kuppler*.—Bat. 21. Potob ole votikna bukili oba.
- * Hannover.—*S. H. Nonné*. (10, Grosse Berlinge).—Bat. 16.—Gepükob penedi ola.
- * Lübeck.—*S. Paul Grundig*. (Huxstrasse 49).—Bat. 7. Potob ole nūmi XI gasesa Volapük.
- * PRUSIA.—Breslau.—*S. Frey Ulrig*.—Bat. 6. Potob ole nūmi XI gasesa at.
- * SAJONIA.—Oschatz.—*S. R. Schöne*.—Bat. 27. Gepükob potakadi ola.
- * AUSTRIA.—Wien.—*S. Charles Binder*. (VII B. Westbahnstr, 46).—Bat. 27. Ogetol blufanūmi plo 1888.
- * *S. Karl Missbach* (restante VII).—Bat. 8. Potob ole nūmi XI e blufanūmi.
- S. Schmidjörg*.—Bat. 6. Egetob potakadi nen gasesis.—Bat. 18. Egetob gasesis tel; dans mil.
- * Hainburg (Donau, bei Wien).—*S. Mattias Binder* kapüel.—Bat. 21.—Logolös blufanūmi.
- * BOHEMIA.—Ober-Politz —*S. Ant. G. Hauptmann*, Militar-Kaplan.—Bat. 21.—Ogetob kogäl laltügis ola.
- * Prag.—*S. Masansky* (beim Herrn von Portheim, Wenselsplatz).—Bat. 8. Potob ole samadis gasesa.
- MÄHRÄN.—Lendenburg.—*S. Bakalarz*.—Bat. 21.—Potob ole potakadi.
- DINAMARCA.—Kjöbenhavn.—*S. Enna*.—Bat. 28.—Ogepükob potakadi ola tefü bimapif.
- FRANCIA.—Bordeaux.—*S. Eberhardt*.—Bat. 21.—Logolös blufanūmi; kanol potön penedamäkis.
- Châteaudun.—*S. Raimbert*.—Bat. 27.—Egetob bonedami plo 1888.—Egetob i ed opübob laltügis ola; kanol potön votikis. Opübob i sezugi ployega olik, potolös omi.
- La Flotte.—*S. Bernardt*.—Bat. 6.—Kanol potön penedamäkis flentik. Glamat spänik no pepubom nog.
- * Paris.—*S. Veuve J. Boyveau* (Librairie étrangère, 22, rue de la Banque).—Bat. 27.—Gepükob zülagi ola.
- S. Guigues*.—Bat. 27.—Penob ole penedi.
- HOLANDA.—Middelburg.—*Vomüle Verbrugh*.—Bat. 27.—Binob jäfikün; ogepükob penedi ola.
- IN LATERRA.—Chester.—*S. Murga*.—Bat. 27.—Potob ole gasesi e medini sefik.
- LONDON.—*S. Dornbusch*.—Bat. 6.—No egetob bukili.
- ITALIA.—Napoli.—*S. Cesare Tedeschi* (Conte di Mola, 32).—Bat. 28.—Danob benovipi ola.
- * Torino.—*S. Montiel Raffaele Oreglia d'Isola*, tidel vpa e stenogafa.—Bat. 27.—Egetob ko dan kadi ola.

PORTUGAL.—Porto.—*S. da Silva Teixeira*.—Bat. 27.—Spelob nunis ola.
 RUSIA.—Peterburg.—*S. Henry Harrissen*.—Bat. 27.—Egetob bonedami plo 1888.
 *SUIZÁ.—Berna.—(Weissenbuhl.-Bellevue).—*S. Müller-Röthinger*.—Bat. 6.—Logo-
 lōs blufanūmi plo 1888.
 Herisau.—*S. Emil Sonderegger*.—Bat. 15.—Dans mil plo potakad ola e timapened.
 ESPAÑA.—Barcelona.—*S. Jimenez Loira*.—Bat. 21.—Potob ole nūmis 8 é 10.
 BILBAO.—La Caba Deusto.—*S. Urquijo*.—Bat. 21.—Penob ole.
 CORUÑA.—*S. Salvador de Cecebre*.—Bat. 27.—Opūbob vobadis ola e opotob samadis
 anik al pakam.
 Madrid.—*S. Hagemann*.—Bat. 10.—Se le envían los números desde el 7.
 Pontevedra.—*S. Taylor*.—Bat. 27.—Recibo 9,50 pesetas que distribuiré segun sus ór-
 denes.—Se le remiten los números que le faltan de la Revista.
 Caldas de Reyes.—*S. García*.—Bat. 27.—Puede Vd. enviar sellos.
 SORIA.—Fuentes de Magaña.—*S. Arambilet*.—Bat. 20.—Egetob penedi ko fran bal plo
 Klub valemik.

Iparraguirre.

SUMARIO

El año nuevo.

Carta interesante, escrita con arreglo á las proposiciones que el *Centro Volapükista Español* presentó al Congreso de Munich, por *Reiner*.

Seccion científica (en volapük).—Solucion de los problemas insertos en los números V y X, por *Ugarte*.—Nuevos criaderos de petróleo en Venezuela, por *Renier*.

Seccion literaria (en volapük y en forma de folletin).—El botijillo de las lágrimas, por *Pflaumer* (Halle).—Un farsante en la balanza, por *Dumpert*.—Quid pro quo malicioso.—Solucion de la adivinanza, por *Cox* (Nedän).—Una chaqueta cumplida, por *Iparraguirre*.—Indice.

Solucion del rompe-cabezas, por *Arambilet*.

Cuarta lista de donativos para la Oficina central de Schleyer.

Publicaciones recibidas.

Prospecto para 1888 (en volapük y español).—Correspondencia y anuncios en la cubierta.

REVISTA RELIGIOSA, CIENTÍFICA Y LITERARIA, dirigida y redactada por distinguidos escritores y publicistas, eclesiásticos y seculares.—Año 6.º—Se publica una vez en la primera quincena de todos los meses del año, en cuadernos de 8 páginas en 4.º mayor, acompañados de un librito del valor de cinco céntimos de peseta. En la segunda quincena de cada mes, se publica un *Suplemento* de 16 páginas en 8.º, y con el primer número de Enero se regalará un *folleto* por valor de una peseta, ó varios que juntos sumen el mismo precio.

Precio de suscripcion.—*Dos pesetas al año* en España, y fuera de ella *tres francos*, pero enviando juntos los dos números de cada mes á los que no residan en la Península, para evitar dobles gastos de correo.

Se suscribe en la Direccion del *Volapük*, Plaza de Santo Domingo, número 4, Guadalajara, en la Administracion del mismo, Luchana, 13, principal derecha, Madrid, y en las principales librerías.

LITERAT VOLAPÜKIK.

Bukil at, de flans 64, ninom konis, konilis, tikadis, lepükedis e l. lautelas 24 de nets difk 14, suämöl laitügils 75 nepoedik e poeds 21.

Kostom te fran bal.

VÖDASBUK VOLAPÜKIK SPÄNIK.

Pepotom pla frans kil.

Vödaskuk spänik-volapükik opubom suno.

LITERATURA VOLAPÜKISTA.

Este librito, de 64 páginas, contiene cuentos, anécdotas, pensamientos, máximas, etcétera, de 24 autores de 14 naciones distintas, sumando 71 artículos en prosa y 21 poesías.—Sólo cuesta una peseta.

DICCIONARIO VOLAPÜK-ESPAÑOL.

Se remite por tres pesetas.

El Dicionario español-volapük aparecerá pronto.

«Iko-li?»

«Bi binom so bleinik, söl; ven äbinob in cem omik äsākom obe telna, kiöp hät obik äbinom, e du tim valik at älabob omi su kap».

LISĀLAM.

Söl: Sagolös pul, kis binos kod, das dog olik binom so nepinik?

Pul: No fidom.

Söl: Kikod no fidom?

Pul: Givobs ome nosi.

Söl: Kikod givols ome nosi?

Pul: Labobs nosi.

YAGEL E FEILEL.

Yagel sembal, kel iyagom ya del lölik nen sek lebalik, äkömon lä lakil, kiöp äsvimoms döks magifik. Bi no ävilom getävön al döm nen fanot, äsäkom feilele, kel äsiedom nilü lakil: «Li-dalols, das jutob balna su döks at? Opelob olse plös franis lul».

«Leviliko, söl».

Yagel jutom, e döks neläbik fol binoms pefunöl.

«Bafö!» sevoköm feilel, e getom franis lul.

«Li-dalols nog juti bal, plo suäm ot?»

«Leviliko, söl».

Jut telid binom so seklik äs balid e feilel getom denu franis lul. Yagel, kel logom das feilel smülom, säkom ome: «No li-dolos olse, das funob dökis so mödik?»

«Leno, söl, no lönom s obe».

In timil at lönel dökas älüspidom, e binos nepöfudik sagön, das yagel äpelom dökis omik mödo delidikum ka su malitöp.

M. J. Verbrugh.

LITERAT VOLAPÜKIK.

FLENS BISIEDELA DE PÜBLIG.

Bisiedel de Tats pebalöl labom egelo flenis mödikün, kels demanoms pladamis gudiko papelöl in dün de tat. Plä atos bisiedel getom penedis nenunik de pösods kel sagoms, das ämekoms ome dünis vemo veütik, ven no nog äbinom bisiedel. Gaseds melopik maniföfoms statiti drolik de peneds ko begs somik pegetöls fa bisiedel vönik, söl Arthur.

Mils se spodels bisiedela lesagoms, das elödoms kobo ko om; umo ka 300 famoms oki, das emekoms omi danüdön su kiens omsik, ven äbinom cil; pösods 430 egivoms ome konsälis gudik; 742 elugivoms moni ome; 13 lesagoms al esavön omi se flams; 932 enafoms ko om, e fino 7320 eplöfetoms, das obinom füdo bisiedel de Tats pebalöl.

!van Holin (*Lütsün*).

NORMÄNEL LUVISEDIK.

Of-man feilela normänik ämalädof pöligiko. Sanel, kel pivokom, äsagom das maläd äkanomöv dulön lonedo, ab togo äsepükom dledi, das no päpelomöv plo düns omik.

«Sanel», äsagom feilel, «eko böb, ninöföf franis tum; kanols sanön u funön of-mani obik, in zits bofik suäm at olönom olse».

Vom malädik ädeilos. Ven sanel ädesidom getön pos tim anik suämi pepömetöl, feilel äsagom:

«Vilols-ös gepükön obe säktis tel, büfo pelob
olsi: Li-efunols of mani obik?»

«Va li-efunob ofi? Lenol!»

«Li-esanols ofi?»

«Liedöl no».

«Benö, if ni efunols ni esanols ofi, labols giti
nonik, segun balam obsik, al flagön moni; sikodo
medob pelön nosi olse».

M. J. Verbrugh (*Nedier*),

PAIDUNOMÖS VIL OLA:

O God Fat oba, du gonob
Su lifaveg tlepik, begob
Kodolös dat osagob

«Paidunomös vil ola».

In fät e gol oba dagik,
Mekolös obi takedik,
So obekob me vög fimik

«Paidunomös vil ola».

Du lüggob in glif soalik,
Plo flens divik neplisenik;
Äisagoböv de lad klödik

«Paidunomös vil ola».

Ven obüdol obe givön
Keli löfob— mitob tikön
Te gegivob ole— mitob sagön

«Paidunomös vil ola».

Ladi fenik tepik obik
Fulolös ko tikäl olük;
Ed osenob in spel fulik

«Paidunomös vil ola».

O jafolös vili oba
Aibinön äs vil ola

VENDELÄZÄL LÄ CHARLES NODIER.

Lautel Charles Nodier älabom oten sogis smalik
in dom omik. Lii pöt somik lavogel sembal
vemo pikotik ikonon ventüris omik in Püre-
näns.

«Yöno», ikononi, «äbinob in nebel lenabik.
Stipito logob bifü ob beri gianik. Votafleköb obi
pejeköl, e loegob po ob ludogi gletik. Kisi idu-
nolsöv, lüds? Äsumob tabükedaböki obik e äjedol
tabükedi in logs ludoga, kel lastko bleinik äfalom
bevü vals bera. Tänä äsüspidob stiliko».

Charles Nodier äsagom: «Jen olsik binom vo
levenik, ab zid obik binom nog selednikum. Äbi-
nob in Apenins bevü Napoli e Taranta. Stipito
logob lapuelis lul, kels lüspidoms al ob. Ko sma-
gün in det äfunob balidi; ko smagün in nedet
äfunob telidi, ko düg in det äfunob kilidi, e ko
düg in nedet äfunob folidi».

Nodier änelunom oke logodi, äsif äbinom nog
pebebludöl de mölod.... e äseilom.

«E li-lulidi?» äsikom lavogel.

«Lulid äfunom obi», ägepükom Nodier blefo.

FAM MONÄLANA.

A: Li-binos velatik, das esagol ädolo in kaföp
das binob monälan?

B: Li-ob? Tadiio; äbinob eb pösod lebalik, kel
no esagom osi!

SÖL BLEINIK.

«Li-eblihol söle Hernandez penedi, keli egivol
ole?» söl sembal äsikom dünane omik, kel äbinom
ze nepekulivöl.

«Si sö!» dünan ägepükom, «ab klödob, das no
okanom liladön omi».

O net läbik! Ol labedöl regalis aistümöl ed aistimöl tugi e fetanis famülük!

J. Holden.

LAB PUKAS.

Pütü zeremif, Pädel de zif gletik, äbinom pebligöl gepükön pükati latinik; ab bi änenolom lefulniko püki at, ädunom also: «Söls obik, apostels äsevoms pükis mödumik; älenpükön obi latino, ob, ogesagob flentoe».

KIPLAD BINOM GOD.

Bijop. ä lensäkom vöno cili yumik äs sukos: «Flenil oba: sagolös obe kö binom God ed ogivob ole apodi bal.»—Cil ägesagom: «Söl obik, sagon-sös obe kö God no binom ed ogivob onse apodis tel».

M. Fabin.

GERÜK JAPIK.

Ek, änütlidöl in lemacem sembal äsäkom: Kis paselom is?—Äsagon ome: Cukakapis.—Äsagon: Elabons selami mödik bi logob te bali is.

E. Gutenson.

FAT E SON.

Fat: Klödob Pedro, das smokol zigadis vemo gudik. Limödo kostoms a mil? Son: Kostoms te frans luls a tum; binoms ye delidikum a bal.

Fat: Li-frans luls a tum? E binob ya kotenik, if kanob smokön zigadis de frans bals a tum!

Son: Vilob viliko klödön atosi. If älabob cilis so mödik äs ol, äsmokoböv i zigadis nedelidik!

Tän oplekob in vöds löfa

«Paidunomös vil ola».

J. Holden (*Nelaj*).

KOEF CIPSELA.

Cipsel sembal ägolom al koefön, e du äkoefom älogom in lamavead padela böki silefik ed ätifom omi.—Kusadobok, padel, äsagom täno, das etifob böki.—Sikod, o son, zesüdos, das gegivol omi.—Li-vilons omi, padel?—Ob no, ägepükom at.—Älofob omi lönele omik, äfovom cipsel, ab no vilom omi.—Atafalo bekipolöd omi, ägesagom padel.

E. Gutenson (*Bayän*).

SPÄNEL E NIDÄNEL.

Tävel Spänik ikolkömom nidäneli zenodü soal.—Befiks ämonitoms. Nidänel, dledöl deili su vegjevata omik, bi at äbinom lujeval, ämobom töki Spänele, kela jeval äbinom yumik e nänik. At änevilom gito. Nidänel äzanom omi, e fino äflapoms balvoto; ab Nidänel, kela vafs äbinom bizugikum, ädagleipom nefikuliko jevali tacla omik ed ämozönom. Yed Spänel, gonöl vifo, äkanom posgonön tifeli jü in zif nilikün, ed us ävokom Nidäneli bifü Cödel. Spänel pänutom dukön jevali komü Cödel, kö älesagom das nim äbinom zeladiko lön omik e das Spänel idesänom tlätön omi.

Blöf taik no sibiröl, Cödel ävilom dismitön pözetelis ven Spänel äsevokom: «Jeval binom lön obik ed oblöfob atosi lefoviko.» Ämosumom vifiko mänedi de jot omik, e me at ätegom supito kapi jevala. Täno äsagom Cödele: «Jeval obik binom balogik; bi Nidänel lesagom das nim at lönom ome, büdolös mane at sagön obes kiom binom log

kel defom jevale.» Nidänel, vilöl jinön nepekofudöl, ägesagom: «Log detik». «Benöl benöl. ivokom Spänel, «no binom balogik». Delegöl kapi jevala äsagom Cödele. «Lenlogölös! söl Cödel, labom logis bofik».

Cödel, pesnadöl dub blöf so plisenillik, ällüödatom jevali Spänelo e pözet pehinom.

M. Fabin (*Fient*).

ZIGAD NEDERDIK.

Skännel sembal ilenom zigadi, keli ipelom ko fran dobik. Fedel logom atosi tu lato e livokora mane mogonöl:

«Lüt! no binom gudik!»

«Benöl osmokob omi denol!» gepükom skännel keli suno no uno äkanon rivön.

M. J. Verbrugh.

HET, RWÆDIK

«O mot, kikkod labol heli lugedik?» — «Bi binol eil badik». — Tüno mitol ebinön vemo badik, ibo motel labof heli lugedikum ka ol.

J. Zubiria (*Spine*).

TRKS DIETK.

Vödalarn pitkas älsik binom nindukam nolavalik; me at kanon davestigön valikis yeltumis e popis.

Lifstip binom soul: spel binom kämel keli God elegivom mene al dugölön lifstipasoali.

Aikel liladom nolom mödikosi; aikel logom, anikna nolom mödikumosi.

Nol binom belemi kela löp binom nepedavestigöl: ainno xänon, ainno horit setenomok.

Nat egivom obes lilis tel e mudi bal, dat lie-lobs mödo e pitkobs nemödo.

Mens no binoms levelöfik ni in löf ni in het: binoms levelöfik te in votlöf.

Sufad binom biedik, ab fluk oma binom svidik. Nenol binom maläd gletikün menada.

Lonedtip e nusuful binoms tätels tel: miton mikonfdön en.

Lonedtip binom maläd kela vob binom medin. Saanu binom läbad kopä; nol binom ut tikäla.

Monälel no labedom divi omik; tadilo div omik labedom omi.

Dins kil fikulikün binoms: Seilön kläni, fögi-vön lenofi, fegebön pöfidiko livüpis okik.

Nos dledikum ka konsien nepuedik.

RÄTS.

Kis binos jönikünos? — Vol.

— biddikünos? — Zesüdöf.

— fikulikünos? — Sevön oki.

— nefikulikünos? — Konsilön.

— seledikünos? — Flen künüdik.

M. Fabin.

BISTEDAT, GÄRRETERD.

Dun balid söla Garfield, bisiedal de Tats pebalöl, na tinam cälama oma as bisiedal Pibliga legletik et, äbinom kidön moti e ji-mateli omik len stnnam e betikälam de cifals gletik, e pop nenumlik, läna et kels äbinoms plisenik zäle eit.

Kikkod ednom atosi? Ibo mote oma edebom sibini, nulidi, e dadnkamri, kels eblinoms oma diniti mayedikün fataläna omik; ed in ji-matel oma ituvom ji-kopaneli fedik, divodik, fägik, e stimik in lesfulön debis ji-matelik e domik!

KIKOD OLÜGÖBS DEM EDEILÖLS?

O, kiked olügöbs demü edeilöls?
O, kiked odlenöbs sus sep omsa nabik?
Egoloms läne et kö töbs peifiröls,
Ne denu osufoms dub neläbs menälük!

No lügöbsöz dö oms, lödöp glölik omsük
Aibinoin ko God e Fat löföl omsa!
E, binöls, pedelivöls de kop deilik.
Ai lenlogoms logodi Lemekela!

Tän no dlenöbsöz dem stiliks edeilöls!
E no lepidöbsöz sus sep omsa nabik!
In län eit zesüds e glifs eifnöls.
Tikäls divik omsa binoms ailäbik!

Holden.

LUSAG PEPAKÖL BEVÜ BLÄGANS DE BASILÄNDÖ RIGAM
OMSIK.

Timü jaf de Adam, Satan evilom i jafön meni,
me limödöf lepötik taina äso ilogom dunön fa
God gudik ed eplöpom ze beno; ab valikos kelosi
äbemufom ävedom blagik e man omik älabom na-
tiko köli at. Elogöl atosi, masel Satan evilom kli-
nön omi ed egolom banön omi in Jourdain al va-
tukön omi.

Ab vats egoloms pövedo foviko, e dil linedik
namas e dil disik futas te blägana balid, enidla-
moms in släm, kelos planom köli omas ti vietik.
Vutöl, egebamom flapi stenüdik puna su nud ja-
fada okik e bi at no ekodom labi okik, Satan ka-
pälom das ipöloom zunön ta om, e dub bid bena-
hölik nindukom finedis okik da hels omik, ab fi-
neds at, tu vamik, evobadoms äs lel al flekön
helis.

Raimbert (*Flent*).

FÜGARÜK (*language figurado*) TÜKÄNIK.

Oli su lifaveg sukoms
Lanel tel, kels oli jeloms,
Deto e nedeto; jönik
Bofiks binoms e legudik.
Ed if duni nobik plägol,
Mene pöfik yufi givol,
Neläbiki tlodol, täno
Al kinäni Püda suso
Gäl el deta olik flitom,
E noetom

Ko lejuut danik duni löfa olik
In Cödata Buki, bif tlon Goda omik.

Ab if dunol badi hethik,
If zun mufom ladi olik,
Lanel tän nedeto dlenom
Ko dol dibik, ed en lügom.
Duni badik, vödi düfik
Tän noetom, ad no lüvom
Flani olik, no mogolom—
Blibom! Badikosi olik
Te noetom e tän zogom....
E valadom....

Ko lanelafed, ko spel e pleks stilik,
Va ba nog koefol ko dol debi olik.

Ed if fino nog pönitol,
If fögivi te lebegol,
Lesun tän kusadi nosom,
Denu fiediko galom!
Ab if dulom sudäl olik,
Tän lemufom kapi blönik;
Ko glum oli lenlogedom—
Nevifiko suso flitom,
Äsif sukom bliigi düfik
Ko dol glötik.

U glunnälk tänö, ko lalüled lugik
In Füdena Buki nünom — debi olik!

(ma podat nednik • *De Gineses*.)

LEM PENOSÖL.

Du zendelalefid in loted gletik tedatüvel venno
pükotik äskanom laiko söli sembal, keli älempü-
kom alina e keli ämekom zeili de fäseds oma badik.

Äjinom klödön, das söl atäbinom calablod de om.

Bi söl ägivom y'e gepükis blefik e pleidik su
säks omik, tedatüvel äsäkom ome:

«Binol i tedatüvel, novo-li?»

Votikel äsmilom, e nag imeditom du timil

ägepükom:

— Si, söl.

— In kis tedol?

— In nuds.

— Li-nuds pöpik u maseks?

— No söl, tedob in meuannuds».

Lots valik smiloms.

«U kisi en danol?»

— Atos binos klän obik. If alim ämolom atosi,
ted obik no äblünomöv obe lepöfidli mödik. Ab
vilob blöfön ole, das pükob fefik; labol nudi ma-
gifik, söl, vilob lemön omi foviko.

— Li-nudi obik?

— Nudi olk.

— U kiüp mitob blunön omi?

— Lönom obe foviko, ab dalob ole natiko be-
kipön omi jü deil olk.

— Atos no binos so badik. U li-pelol omi ba i

pos deil obik?

— Pelob foviko.

— Ab moni limödik givol?

— Pelob natiko segun taif.

— Benö, nemolös suämi»

«Golöds, mofö, yunel yunik

«Se zif Sarayevö;

«Ifi smalol edalilom

«Keli ekopleto,

«Okonletoh Holis votik

«Ko kels odekobok;

«Ifi ladan ematomok

«Keli ofenlogob,

«Ofenlogob ladnu' votik

«Ko kel opleidob.

Sagi fovom yunel yunik

Se zif Sarayevö;

«Li ba vilol opleidön

«Oli matabegob;

«Ko ob, of-pul jönik oba,

«Ai ofanokoi;

«Id opolob oli su nams

«Ini ledoms oba.

Bauer (*Koazinn*).

ROMASTI.

«Tomasil» äsagof mot sembal al son velyelik
ofa, «no mitol ropön obi, ven aipükob ko jäds.
Mitol valadön jü ojötobs, e tün ol kanol pükön»
«Ab jötols nevelo» ägepükom pul.

Marks (*Pebaltinn*),

NIM ZÜPELÜGAKÜN

Plöfed sembal de Jen natik äsäkom: «¿Nim
kiom blöfom züpelügi gletikün manö?»—«Grib»,
ägepükom julel.

Zubiría.

kela. Tael's bofik äkkömoms del suköl; ab dü liötän äzugom deni de zönül omik, Yung äpladom smagüni su kapaflan—Stopö! vokom fizir. Lide-sänol mölodön obi? No, gesagom dokel. Vipob te, das danüdol foviko; if no lobedol büdi obik, lenu dibleköl kapi ola.—Feit blefik äzitom, ab dokel äjinom sovemo vutik, das fizir pämutom yilön. Pos minuts anik, liötän suetöl, «Sätö!» vokom Yung. «Ädelo ämutol obi flutön tosü vil obe, adelo mutob oli danüdön tosü vil ola: epelob oli ko kön sümik. Nu binob vilöfik al bevilön ole gudami somik keli odeflagol de ob».

Fizir älefälom oki bevü lams de Yung, äkidom omi ed äkoeffom negiti omik; fälo älebegom dokeli bevilön ome flenügi omik; e bofiks äbinoms gleslens lifüpo.

M. Fabin.

KE OB OFAMOKOL.

Fopakanit Koazänik

Of-pul flolis äkonletof,
 Låiso äinshlipof;
 Yes tuvom ofi yunel
 Se zif Sarayevo;
 Älenvödom ofi yunel
 Se zif Sarayevo:
 «Sustanolöds, of-pul jönik,
 «Kikod nu eslipof?
 «Smalol olik edeilom
 «Keli ekonletof;
 «Ladan olik ematomok
 «Keli efenlogol.—
 Logis of-pul ämanifof
 Jünu kel eslipof,
 E yunele ägepükof,
 Se zif Sarayevo:

Votikel, kel kanom konsefön töbo fefi omik sumom mafi de nud tedatävela, ninlogom pokabukili omik e kalom.

«Franis kiltum!

—Kanob labön nosi tatos, plo suäm at vilob viliko selön ole nudi obik.

—Ab mekob nog stipi, das ut de obs, kel nosom lemi, mütom pelön fladis bals de jamänavin.

—Benö, atos binos gidik!

—Sikod li-lensumol?

—Zelado!»

Votikel, kel logom ko gälod, das plisenels valik lieloms pükoti ko nited mödik, pelom tedatävele franis kiltum in noäts e pükom poso loviko ko bötel. Bötel lüvom cemi smülölo e gekömom pos minuts anik ko zäp kela fins binems vieglutöl. Pos vineg de lemeh, bötel nilom tedatäveli e kipom zäipi glutöl dis nud omik.

«Kisi atos mütos malön?

—Binos zäp glutöl, gepükom lemeh; if lemob bos, labob kösömi küpamalön osi, voto äkanonöv ba blünön obe latikumo bos de liköfluumo gudik. Elemob nudi olik, sikod mütob küpamalön omi.

—Negelo osufob atos, sevokom tedatävel, e jedom zuniko noätis su tab.

—Epelob foviko, sikod nud olik lönom obe, gitomafiko, if dalob nog de bekipön omi jü deil, olik. If no vilol ye sufön, das küpamalob omi, bam obsik penosom.

—Ädesidoböv logön oli in plad obik!

—No eselob, elemob! Sikod mütob küpamalön lemi obik, u mütol pelön fladis bals de jamänavin. Söls valik binoms noels obik!

—Lesi, mütom pelön!» Valiks äsevokoms.

Tedatävel äbizugom ye lüvön sozi in spid gletiktin.

Du foginel us äspatom
Kö Carthago vön äbinom,
Omi äkoskömom telid,
Kofatinel, sevik dub glid.

Siedonsok e lesuno
Tivakonam lesuniko
Omis us musamom; alik
Konom zidis oka difik,
Jüs A. sagom: "Nim ledrolik
"In län isik binom lomlik;
"Ti lagata fömi labom;
"Balsdil meta loned binom
"Göba; lineg binom viflik;
"Fino nog köl. . . leyulibik!

"Sevob nimi," B. gepitkom;
"Ab ften, no yulibik binom.
"Genat painenom; sägo
"Is pätuvom nog bletimo
"Fa ob in jad föta gletik,
"Ab köl oma binom glünik!

"Äloegob bimi nonik,
"Ven ätuvob nimi *obik*;
"Ämufomok su klif; lölo
"Fa sol päbelitom, kludo
"Pöhub nonik binom mögik;
"Vol köl binom leyulibik!

"Glünik! glünik!,"—"No, yulibik!"
—"Glünik!," So luvokoms. Gletik
Binom dikod, e sun ftenüg
Ya pevotom in neflenüg.

Reg binom jönik löl
Flolas su lölik vol,
So binom volapük
Lereg pükas valik.
Ed äs papilom löl
Dub sila litik söl
Pepilom volapük
Dub söl letikilik.

Hummel (*Plausin*).

KONIT. DÖ DOKEL. YUNGA.

Penidäl Yung ävegom vöno sogü läds ed ästei-
fom disipön ofis flutölo. Diseinöp äbinom Vaux-
hall. Su naf ot äbinoms fizirs anik vegöl i al
Vauxhall. Dokel äzedom fluton sosus fizirs älen-
vödoms lädis. Tino lötan äsäkom ome: «Kikod
pladol fluti in pok olik?—Bi atos plidos obe», ge-
sagom dokel—«Kö vög büdikün fizir vokom: «If
no denstutol föviko, lenu jedob oli in flum»—
Yung, dledöl jekön lädis, stomügom beniko leno-
f, zungom fluti se pok e flutom dennu jü al Vaux-
hall.

Vendelo dela ot dokel ädalogom, spatöl deffa-
no e soaliko, fiziri kel itölatom omi so stutiko;
änilom omi ed äsagom ome ko stil gletik. «Lio-
tan! me rog olik elenofol oli agödelo ed eyilob al
no tupön sozi obik ed olik; abu dat binol pesua-
döl, das labob lanimi so gletik ka ol, vüdob oli al
kömön modelo, düp jölid, in fot nilikün. Begob
oli deblinön noeli nonik bi zan binom leo pöso-
dik obes». Dokel äshipom fölo, das zan polæodom
ko den.

Fizir älensumion nen vödön mobi e stipsis do-

e poso lugo äsagom
i kelos binobs, God sanik.

N. de Ugarte.

LEPÖFÜD DE LOTER.

Plim badikün, keli God aimekom mene, binos
mekön ati dagetöli lepöfüdi de loter, atoso äsif
ävilom-la omo sagön: O stupel! votiko no kanob
yufön ole!—Ab meni, kel labom kapäli God no
jetom lepöfüdön de loter. Läb sagom al ät: «Li-no
ferol lubegön yufi fa ob? Li-no binos sätik das
elegivob tälenis ole?—Lepöfüdis de loter nedob
plo stupels oba.

Elsa, Of-baonel de Schneider (*Nagär*).

MUSAM LÄ NOLAKADEM IN PARIS.

Kademel:

«Noli fab: leül püdom meli zumöl?»

Nasemal:

«Lesi! Binos velatikün!»

K:

Sol Naf, kel ägepolom *Virginie*, no pideble-
komföv dis logs de *Paul* if «*le filage*» pidatüvom-
la timagü lautel: leül pesegiföl zi naf, püdomöv
süpito e milagiküno vatalubelis!»

N:

«O! o! o! Fe, ab no älabedobsöv vobadi mase-
lik de *Bernardin de St. Pierre*, keli no kofudon ke
padel de *San-Pier*, lautel ployega dö püd vale-
mik!»

K:

«Konsidölo te neteori äinas, o. b. kalölo pöfü-
döfi omas—Savön nafi e fledi, eko kelos oplidos al
nafalönel e *sefeles*; dasno, lif melanas e tävelas
lio divikum ka peplum de *Thetys*?»

Nasemal:

«Also! nafapöliud nevelo, danü talafeül».

Barazia (*Fient*.)

HÜM BÖMÄNIK.

Kiöm län lom?
Vats du meids aigonoms,
föts zü klifs mufoköl tonoms,
in flub nidom gölaflo,
talapaladi logol—
beno binom at län jönik,
län bömänik oba lom!

Kiöm län lom?

Li-sevol in länef sanik
lani zadik in kop stanik,
litäli ko rig e plöp,
nämi, kel taela söp—
Beno binom at län jönik,
län bömänik oba lom!

HÜM LÖSTAKINIK.

O God egelo jelölös
limepi ke obsa län!
Obis sapiko dukomös,
validik me klödaklän!
Omika lefatas kloni
ta neflens bujülobsöd;
wabik: Habsburgiki kloni
ko Löstän ebalom füt.

Ko velat e manif e rel
stanobsöz plo git e blig;
golobsöz i ko gäl e spel
al komipön jamepik!

Memiks lora, kel de kligöp
militi dekom sa stän:—
Gued e blud plo belnep,
gued e blud plo faten!

Kisi eja fom sif vobik,
jopolös o kligel ol;
tikäla ko vafs leplobik
vikodomöd kan e nol!
Läbad läno obinomös
e ko läbad fama jön:—
Godä sol gido stalamös
su libik: obsä Töstän!

Elovelopom Neas Yän (*Milören, Löstän*).

COGRICOS.

In sifakonsülem sifa X. ävedom dikod meköhtik dö beg penädik klubä «Fanna,» kel ävipom yüfi makas tum plo setopam peployögöl bödas pöftüdik. Kopanalä anik konsülema äsagoms alos, das nä gevam bega i klubä votik, pato klubä kemitelas, ottagoms-la yuff sifk. Tün konsälal sembal äsus-tanom ed äsevokom vödis at nämlük: Ag, kanitön kanom alikel, ab nögis seistön nol—Yöföf tepik äsukom, e maks tum pägevoms.

SRUNIKOS.

Ekol glidob oli lonedo no ebimol is?—Si, emekob tävi zi voli—So? i ob emekob tävi zi voli!—Makabo, das balim votimi no elögom!

ЛАПРУГА КӨҖҖИК.

Ab, söl liötan, kiked lulogol so dibilik su sma-bovi obik?—Milagob gladi, kel kanom bibön ka-lodik visn vennüs olik, o vomil.

Lenze (*Stavän*).

kanitels tel mükabik: de nökö oka, kel ebimom feil-löl ä lubegel, e de Betjir Yüsiti i feilöl.

Yüsiti enolom kanitis kilum (300) a lüns za lulum (500); kludo tum e luls mil (150.000) nen-das enolom liladön e penön. Yüsiti evisitom ofen lesölis tikänik nifatimo, ed ekanitom domü lesöl te bal in vigs lul (5) kanitis tum e lul (105).

—Domü lesöls slamik kaniton du neit löhik e alinon kaf.

Kanits, kelis Slamels serbo-koazänik kanitoms, nevelo nofoms relüti Kritas; ä Krits binoms nis mans jamepik do pebevirkodöl.

Lökän poedik pesetönom pato in bepenams te-la komipas bevü glejameps.

Esüidon vemo töbiko Mehmedi Kolak Kola-koviti, das kömomöd in Koazäni, bi Slamels no kanitoms viliko komü Krits. Deno ekömom in nifatim at ini Zagreb ed eblibom is du mil bal. In tim aet edikom kanitis mäls e lul (lünis fols e vel mil (47.000) jamepik te.

Kanits de Kolak binoms jenavik, e bepenoms komipis bevü Krits e Slamels in Likän, Kerbavän e Tükän koazänik. Kanits at lavoms lüno yelis telum (200)

Kolak bevobom du hitatim feilis, e du nifatim visitom lesölis e kanitom omes al melidön moni. Binom nebo pösod konfidik plo dins bevüik lesö-las.

Klub bukubik koazänik *Matiza hervatska* opti-bom se konlet gletik oka bukis bals (10) a flans mältum fols (640).

Bauer.

Keros BINOUS (*postum*).

Bumemi euka älogom

senito Dokel pleitik

omi; if esupenom omi, no tuvon pübeli plös; if etuvon pübeli vilom en pelön nosi; if vobad pebükom, nek lemom omi, if ek lemom omi no kanom pledön omi; ed if kanom pledön omi, vobad no sägo plidom ome!.

SEKUSAD MONÄLANAS.

Söls tel liegik ab vemo monälik kolkömoms okis su galif geilükün teata. Aplidos nonike bofikas patuvön su plad nedelidikün.

—Liko kömol is? säkom balid.

—Al sagön velati, gepükom telid, binob levemo snöfipik, e bi hit xänom, evälob pladi at kiöp binos vamik. Liedob i mödo sukü reum. Ab kikod binolis?

—Dom lopaglät obik.

—Li-dem lopaglät olik?

—Si, gletom tu mödo. Se lojöp no kanob logöu gudiko me om su städ. Sikod esumob pladi su galif isik, kiöp kanom duinön obe dünis gudikum.

Marie J. Verbrugh.

MEM PLÄKÖSOMIK.

Klub bukubik (literatik) koazänik in Zagreb *Matiza hervatska* ekonletom jü nu popakanitis koazäno-serbänik so mödik, das äkanomöv pübön bukis luls (50) alik de flans mältum fols (640) (fo-mät jöldilik).

Klub aet penunom, das in Orjaz in Bosnän sibirinon man, kel nolom kanitis no nog pesevik. Ats binoms kanits, kelis Slamels koazäno-serbänik kanitoms te komü Slamels. Slamel aet de Orjaz panemon Mehmed Kolak Kolakovitj, labom yelis lulselul (55), e kanitom ya du yelis kils (30). Binom feilel, kel id bevobom feilis oka; nolom ni liladön ni penön. Elenadom kanitön e kanitis de

KIÖP LÖPAREDAKEL BINOM?

Penel de Pebaltats äjafom nulo gasedi in zif veütik. In nüm balid, ägleipom mekado pledadomi klänöfik kel päkosadom badiküno. Del suköl, pened nen disapenäd äbüdom ome finön legleipamis omik, if no ävilom getön flapis anik spatna su bäk. Ägesagom foviko e älenunom legleipami nulik plo del suköl; äbefulom kuladiko pömeti omik.

Pos publügam laltüga omik, gasedel äsiedom stiliko in bür oma ven sibinel stenudik, balibik e kipöl spatini in nam detik, äningolom lespido in bür.

—«Kiöp löparedakel binom, sölp? man äsagom.»

—«Äsegolom, gasedel ägesagom, kel ärätom das man at äbinom lautel peneda nen disapenäd. If vilol valadön timili liladöl gasedis, odeblinob lenu omi.»

Man äsiadom oki stiliko su stul e äbeginom liladön.

Du tim at, gasedel ämogolom; ab, len yan süta, äkolkömon sibineli votik kipöl glespatini in nam bal. Legleipam igivom, äso logon osi, sekis jönik.

—«Kiöp löparedakel binom? sibinel nulik äsagom ome ko ton tädik»—«Binom in bür redakama, binom pejäfik liladön gasedis.»

Man kipöl glespatini ägolom löpo e älefälom oki vütiko su man kipöl spatini. Sibinels tel ägivoms balvoto spatinaflapis jekik, äfäloms in slebi e ävunoms omis fefiko. Äbinoms in stad so misalöfik das polenels no älaboms töbi mödik al dedukön omis al fanüb.

Guigues. (*Flent*).

VENDELAKANIT.

1. Vekömö! o vendel beatik
Lade juitöl gäliko
Oli so krietöl e vonik!
Peglidolöd leladiko!
2. In smakalod legälöl ola
Tima liedis fögeton,
I fögeton hiti zendela,
Vilöfik al danön binon
3. Vekömö! vendel meiladik!
Gevol fenike takedi,
Pladol in lefubis paladik,
Obse lüsmulol beati.

Hagmann. (*Joizien*).

GALAN.

Söl venno galanik lesagom in sälmn, das ekolkö-
mom nesemöpo lädi nejönik, Bal lädas plisenik,
kel labof nudi löliko peplatöl, sagof: Ed ob, no li
binob nejönik?—Ol, läd venudik gepükom söl, bi-
nol lanel pefalöl se sül...; te efalöl su nud!

GR.

Li sevol spänapüki? üsäkom Rög Louis XIV
gabe de Saint-Aignan.—No ügesagom Saint-Aig-
nan, ab olenadob omi.

Gab, niludöl das reg üdesinom danemön omi
as legateli al knt spänik, ütöpom lenadön spidiko
spänapüki.

Pos estudön oti ko töbs mödik ügolom komii
Rög ed üsagom omē: Nu kanob nünön Mayode
olik das sevol spänapüki.—Benöl ügepükom Rög,
Sikodo okanol liladön Don Quijote in vobuk ri-
gadik de Cervantes.

Cit kimiki!

Fabin.

Spatel kiliid nu ükromom,
Kel dikodi ya ülilom.
Pükom: "Te stilols-öd zumi,
"Nonik olas labom gitil!
"Aneito, söls, äfanob
"Nimi, dö kel is ülilob
"Zauön, e in klöf at omi
"Polob, sun ojonob nimi,
"Flögedob divi hetlik
"Lögudiko, binom blägik.
"If no binom blägik, täno
"Vilol fidön omi lölo!"

So lesagom, e plad blägik
Nim jonomok nu... vietik.

Cenaf te üpükom poso,
Vön ükanom pükön läbo,
E "Mons gudik", übeginom,
"Giti e negiti labom
"Alim olas, bi köl oba
"Aicenom a del mälna.

"Nu dalols-ös obe libi,
"Tän ogivob nog konsüli:
"If votikes jinos gitik
"Kelos jinos oles klugik,
"Sikod no nemols-öd deno
"Omis stupik so föviko."

NEKOTENIK.

Notüfel B., kel übinom boso patüb, ükolkromom
Heni in sül. Pos beglidams kösönik Hlen üsäkom
omē:

"No li-enotüfelol bosu nulik in tim lätik?"

"Liedöl", üsagom B., "notüfelön no uno plöpos
adüpo. If labon döli no labon pöpi al supenön

JI-LAUTELS NONIK IN PERSÄN.

Binos ion in Persän, das voms mütofs stönön vobi valik literatik. Pato binos penedalöl ofes me-kön poedatis. Persänels sagoms leno plütiko, das müton kötön gugi ji-goke kel vilof gokön.

BLUF KO LÖMIBADS.

Menälel in Boston, kel ädutom lenadön sevön kaladi menik, älemom balsotelati de lömibads, in alim kelas äfimon ladeti omik, ko beg gesedön omi lömibadi. Del balid lömibik äsegolom ed ägiovom läde alik nen lömibad, keli äkölkömom, bali de omiks. Ünü vig lömibads valik pägesedomso me, sesümü bal, e pla om ägetom penedili, das lömibad pitifom o das of-penel ävilof givön gudami.

Del lömibik sembal suköl ägiovom lömibadis söles balsotel, kels no en älaboms.

Edenulogom te lömibadi bal, e fe pekoblinöl fa ften, kel äsagom das itifom omi pötü zäl glügik

FATEL PÖFK.

I.

Famül lölik te lesmalik,
Fa lit klilik filatopa

Pedalitöl, tabi zümom,
Su kel stanom lebov büla.

Man nepükom; loged voma
Binom murik e lezunik.

Fatel dlemon e lemufom,
E cil sägo binom stilik.

Spuns boadik te ziliko
Dete alik vobi givoms;

Nezediko de bov al mud
E täa denu al bov goloms.

ZESÜD BALID.

«Osumobs uti kelosi zesüdobs», binos välapüked de *Socialists* de Chicago. Gased topik sembal konsüloom das beginoms-la fa sumön bani bal.
Zubirfa.

MUSIGEL RILÄNEL.

Cif musigelas (al rilänel sembal yunik, kel vilom nütliedön in klubi): «Li-pledol ko lil u notüf?»
Rilänel: «Nebofik! pledob ko nams».

Marks.

REG E MÜLEL.

Vöno Mülel äldom
Müli ninlänedik

Blimöl ome nulüdi

Nen kud u töp mödik!

Plo Reg ledom päbumom

Nilü müliil bapik;

E bi rüböl lenlogi

De dil züma jönik.

Reg älofom mülele

Moni plo lem müla;

«Me mon», äsagom ome,

«Kanol bumön zülma!»

»No zepob», mülel sagom;

»Lüvob ciles obi;

»Polom fata läbadi,

»Iso finob lifi.

»Mül binom obse divik,

»Famül obsa iso

»Elifom sis yels mödik,

»De fat al son suko».

Reg fovom, «Sä, mülel, «ho,»

Reg sevolkom zunnik,
»Binob masel ola i Voi!
»Kinän binom obik.

»If no vilo oyilol
»Mitol yilön näne».

»Pölons, o Reg, ogolobs
»Joviko Cödele!»

Cödel ta Reg äcödom!

So Reg vilöl yilön,

»Labol giti, äsagom,

»Mülli ola kipön!»

Du yels mödik älifoms,

Reg e Mülel, fleinik!

Nem de ledom—«Sansouci»,

De Reg—«Friedrich Gletik».

Holden.

MON GOLON AL MON.

(Pükedavöd rumänik).

Popakonil pevivöl su (?) piekdavöd at.

Cipsel sembal, dinel baonela, iliom mödikna
maseli omik sagön: «Mon golom al mon.»

Alükom vöno pöti, ven masel omik no äbinom
domo, e ägolom al bog masela. Bog at äbinom
boadik e älabom sliti. Cipsel äkipom köni göli-
dik oma bifü slit boga, dat lenzugom al ok könis
se monabog masela omik. Ävaladom du tim anik,
e aininduköl in slit boga köni, at ämoslöpom obe
se nam omik e äfalom in bog.

Cipsel äsevolkom täno: Masel obik nepölom! Bi
köns in bog binoms mödikum, elenzugoms äl oks
köni oba lebalik.

Lieberdopol (*Bumän*)

leo if niludol tuvön atafano jimateli oliki; mütol
sukön krili vata, o stupeli! Nolob atosi lebena,
ägesagom viudel neläbik, ab du lif lölik ofa ji-
matel obik ädunof vädikö, sodas mütoch klödön,
das dunof also sägo pos edeilön!

KIKOD VOMS LABORS KAPÄIA BARDURK.

In tims vönikün God posevo älifom su tal.
Spatöl gödölo in laned romaik, ätläppom vomile-
jönik pükötöl lelöfikö ko Devel. Kodöt somik äle-
zunom Godi. Ävolkom laneli fediked äbüdom ome
pönön jalöpiko klimadunelis bofik. Lanel äglei-
pom sinelis ed ikapom omis komü God. Benö!
äsevolkom Jafal, ledomsöd jü neit nilikün; täno
okanol gepladön kapi su nökeb. Neit äbinom ve-
mo daegik e bi lanel no älabom litasävi, äplatom
kapi Devela su nökeb vorna.

YAGET, NESKÜTRIK.

Parisel sembal pavüdom fa jikkösel omik kel
lödoz in laned al kömön in dom ofik du dels anik.
Zitel lensunom kö gül gletik vüdami et gudlik.
Tosna, sagom oko, okanob yagön pöfädiko.—Læ-
mom alos yagadogis tel, günü, pliennis votik zesü-
dik e mogolom.

Nilü dom jikkösela binom fot veno foetik. Pa-
risel nütlidom in ot e livaletom dogis. Jikkösel,
kel blibof domo, lilof du tüp blefik günajutis umo
ka tum... pif! pat! put!!! äsif fot ibinom-la pugafel.
Ven yagel ikösunom günapuri omik, ägekö-
mom domo.

Lulievis himödik efumol? säkof jikkösel.

Efunob noniki, abu ekodob otes tlepi lejöniki!
gesagom Parisel.

Fabin.

Söl.—José, vitö! Gonolöd al bonedön vabi. De-
blinolöd balidi keli okolkömol.

Dünel.—Segalom lespidiko e gekömom pos
minuts anik ko logad neledik, tlepik e jekik.

Söl.—(Nen dalogön tupami dünela) vab li-bi-
nom bifü yan José?

Dünel.—O! no, söl, no edälöb.....

Söl.—No edälöl kisi ibö?

Dünel.—Söl benik oba, vab balid keli ekolkö-
mob äbinom funavab!

Yanel.—Lü! kisi demanol?

Lubegel.—Demanob nosi ole; vipob te lenvö-
dön domasöli.

Yanel.—Eo kanol spelön göni at ko klotad so-
mik.

Lubegel.—Obs, lubegels neläbik mütöbs labön
klotadis ko dislits mödumik dat kalod, dudlanöl
deto, kanom segolön nedeto!

LOG GLÄTIK.

Fizir balogik (ipölüdom logi detik in smapug)
äpolom logi glätik ed egele ämosunom oti al
slipön. Gekömöl al lom omik. äningolom vende-
lo in labot. Na ivendelafidom, jidünan labota
ädukof omi in slipacem. Us Fizir, mosumöl logi
glätik, degivom omi jidünane dat pladof oti su-
tab. Pos minuts anik, balogel, logöl jidünani ne-
pükik e nemufik: Kisi valadol ibö is? sagom ofe.
—Edegivol obe to logi bal, valadob votiki, gepü-
kom jidünan.

VOM PEVATAFUNÖL.

Vom efalöl in fum, matel ofik äspidom al sü-
kön funi; ab plas sukön küli vata, äsükom funi.
pövedo Nilöl logöl atosi ävokom: Flen obik, pölöl

MOBIN TIKÄLA

Ji-dünan: Söl plofed, depad enakömon.
Plofed (liladöl): Dukolöd bevüno omi in sä-
luni.

LAPINEL KONSIENTIK.

Lapinel älabom kösömi dilöna moni pelapinöl
a laf ko ut kele ilapuom moni. Püfikele sembal
kel no älabom plu ka flonis vel lapinöl moni at
äsagom ote: De ats lömons obe flons kil e lafik.
Kisi odnobs no kanöl cänön al dilön floni folid?
Poffikel äsagom: O.söl, sumonsös vö i folidi.» La-
pinel ägepükom: O blod, God jepomös obikosi, no
flagob löni votikela.»

PALEFEIS.

Lubegel sembal äbegom nobele liegik legivön
limuni ome, binöle blod omik. Nobel äsäkom: Lio
binöl blod oba? E lubegel ägepükom: Obs valik
licinobs de fat e mot bal, kels ebinoms Adam ed
Eva Liegikel ägivom ome köni smalik kopedik.
Lubegel äsagom: As binöl palefel oba, givol obe
nemödikosi. Agesagom nobel: If alim blodas olik
givom ole so mödikosi, obinol suno liegik.»

PROBATUM EST.

Nolel sembal äliladom neito buki dö «Kläns
nata» kel äsagom, das balib gletik mena binom-la
mal stupäla ota. Ävilöl lenlogön logodi omik äsu-
mom lokí e litapoli. Ab demü nekaut äfledom ti
lafi baliba omik ed äpenom len sim buka öt: *pro-
batum est.*

•DAGOL BADIK.

Dünel sembal golöl su veg foginik äkömom ko
cuk oma len joli fluma sembal nilü pag smalik.

No sevöl topi dagola issikom jepeli smalik: Sagolöd, blod oba, stopon is da flum? At ägesagom: Si, is detiko. Dinel ko enk oma ägglom in flum e pos steps anik ännindisom jüzön.

Ä flekomok zunniko ta jepel ed ävokom: Jäpel, kikod eneveladol? At ägepükom: Vo! no eneveladol, ibo is gans oba e nilela obik Pedro Sanchez goloms vädalo da flum.

Gutensohn.

COCHIKOS.

Pablo (pulil velyelik)—Päp, mekolös obi da-nüdön su kiens oluk.

Päp (tedativel)—No kanob, Pablo; binob tu fenik timilo.

Pablo.—Don Juan nevelo binom tu fenik.

Päp.—Kim binom don Juan?

Pablo.—Binom söl vemo keinik.... aikidom möti ven mobinoli!

In pänaajul.—Sugiv binom pänod plisenöl lo-vegoli de Liedamel fa Hebränels.

Profed.—Li-efinol vobadi oluk, Pedro?

Julel (jonöl pänoti miotik e bakötik) Si, söl.

Profed.—Milöt! Kiplad binom mel?

Julel.—Emogolom!

Profed.—E Hebränels?

Julel.—Elovegolomsi!

Profed.—E Ägüpänels?

Julel.—No nog enakömöms!

No-li binol büledikun ka jiblod oluk, Mercedes?

Si; ab labob ti nosi umo ka of.... töbo mulis kill!

Gasedel.—Pelakomip binom tasimöf. Deputal.—Yed if ek lenofom oli negito, okra-löf oluk deflagom gudami sembal.

Gasedel.—Leno!

Deputal.—Iko-li?

Gasedel.—Bi dels jöl, gonöl da süts, ekolkö-mob euki badugik kel egivom obe cöpami nämi-kün len tigap.... deno no emobob ome telakomipi!

Nepesevel.—Lugivolös obe franis tels.

Lööböl.—No kanob bi no sevob oli.

Nepesevel.—Binos ebo demü atos, das ebösä-kob oli, '...o uts kels sevoms obi neviloms lugivön obe te z'evi bali!

Fizin —Nefenis limödik funol du klig lütik?

Solat —Efunob bali.

Fizin —Li-me günajut?

Sola —No. Elkötob ome lamis.

Fizir.—Kikod no ekötöl ome kapi?

Solat.—Kap.... pikötom ya!

In gitavajul:

Profed.—Sagolös obes malami matacala.

Julel.—Mat binom setök balvotik e rezipik ko-dötas badik du del e smelas badikün du neit!....

Profed.—Lefopug kimik!—Kim egivom ole plänami somik?

Julel.—Jimatel dilekela obsik!

In Cödöp.—Lavogel, jogöl das Cödes äslipom, äropom supito gitapükati omik. Stil emeköl gas-lön cödelis, lavogel äfovom: Yesdalo äsagob oles, sölo cödels.... Ats pakofudöl, älogedoms okis; ans äklodoms eslipön luuno du düps telsefol.

sagön obe vödis anik konfidamik, e, lielöl omi, otüpo älelogob utis kels ägoloms da plad.

Söl de Montbel ädalogom atosi, ed äsagom obe: lelogolsöd senitiko, zenodü uts kels goloms e komoms, menis at tel, kelas balimik blibom nemufik du votimik pükom; binoms zeladiko deutels tel, kelas balimik valadom velibi.

Vöd at eflapom obi as blefed feinik dö Deut e deutels».

Raimbert.

NETAKANITS BÖMÄNIKS E SLOVENIKS.

1.

Slipolös, o cil,
pategöl logil!
Oislipom ke ol God söl,
oikledom oli lanel,
slipomös, o cil!

2.

Yohanil pölol,
das al ob golol;
labob ya votiki,
en nosi nolol!

3.

Kanitils, kanitils,
kiplada ba kömoms?
De sül li-efaloms,
in palad li-glofoms?
De sül no efalobs,
in palad no glofobs,
obis beno yunels
e vilgins etuvoms!

Necas.

Ab bäledan pöfik no plu
Kanom fidön ko vif somik;
Labom yelis ya jölseul,
Binom sudik, ti bleinik.

Ko töb mufom nami stifik,
Ed if ko spun kupön vilom
Se bov büla, tän log voma
Ko zun mödik omi sukum.

Ibo if nam stifik oma
Dukom al mud spuni fulik,
Tän bül anik falom su tab
E ve balib oma gedik.

E süpito ko puns in flans
Vom sevokof: «Man bäledik
»Dunom äs cil, ab nevelo
»Ämiotom so cil obsik!»

»Tabaklöfi, vö, vädelo
»Stenom, binos jemed gletik;
»Ab nu yulob das no denu
»Vilob sufön duni somik!»

II.

Denu al vendelafidön
Famül smalik tabi zümom,
Ab plad bäledana pöfik
Smaspad filatopa binom.

Vom tädami äbefulof:
Labom len tab pladi nonik.
Us siedom, ko nam fibik
Kipom bülabovi talnik.

Ko glum in logs ti bleinik
Pladi vagik len tab logom,
Kö ya äsiedom as cil,
Ab kel ome no plu lönom.

E do bliſom fidön büli,
 Binós omé leſikuliki;
 Dlen biedik ve cig's oma
 Falom ai in spun alik.

So mekado aidlemoms
 Å mud, ä nam oma fibik,
 Das bov talnik pedibleköl
 Su glun falom, ko jov mödik.

»Milöl! »vom nu äsevolkof,
 »No li-binos tåno sätik,
 »Das emofob oli de tab?
 »Blekol nog domömi obiki!

»Ab lesagob ole, fido
 »Oikudob das ogetol
 »Büli te in bov boadik,
 »Keli no diblekön kanoll!»

III.

Denu al vendelaſidön
 Famül ſmalik tabi zümnom,
 E plad biledana denu
 Smaspad flatopa binom.

Å beſuloſ denu tädi
 Peſepüköl ko zun gletik:
 No plu bovi talnik labom,
 Fidom nu se bov boadik.

No plu vipom pladi len tab,
 Plekom das God fögiovomös
 Omes badi, e ladliko
 Špelom das sun deilomös.

E bevüno ko lepötik
 Å man, ä vom ſidoms büli,
 Du neb fatel ſonil omsik
 Jäſom kötön te boadi.

Getön nog umo, fedungom omi ſino dunön stupi ne-
 fögivik, me kel pölitdom lepöfidis pekumöl valik
 oma, e kel leſilom omi in misalöf lepemelidöl.

Marie J. Verbrugh.

LUSSELLAOLLE.

Pul älogom lolili,
 Lolili su luſel,
 Yuniki, lejöniki;
 Älogom gälöl ati
 Fovrik enlomel.
 O lolil, lolil ledik,
 Lol, lolil su luſel!

Pul pükrom: blekoboli
 O lolil su luſel!
 Ta lolil: spinob oli
 Das aitikol obi,
 Leno binob ſuſel.
 O lolil, lolil ledik.
 Lol, lolil su luſel!

Pul fectik äblekom
 Lolili su luſel;
 Jülököl lolil spinom,
 Yam e plön leno yuſom,
 Mütom binön ſuſel.
 Ag, lolil, lolil ledik,
 O lolil su luſel!

Hagman

DEUX E DEUTTERS.

Palilados in *Penots de regibel sembal* fa Gad de
 Falloux, konami ſuköl.

«Yöno das söl de Montbel älabom viſitelis mö-
 dumik in sälun omik, älenzungom obi, lä litam, al

«E gebi kiom kanon mekõn de leüled at?» äsäkom Abdalla.

Täno dervid ägepükom: «If smivol leüledi anik zi log ola nedetik, okanol logedõn divis valik tala; ab if smivol leüledi zi log ola detik, obinol bleinik plo egele».

Abdalla äbegom nu dervidi besmivõn logi oma nedetik. Beg pägevom foviko ed Abdalla älogom liegis e divis so mödik, das äbidos ti nemögik ome, givõn en bepenami.

«Besmivolõs nu leigo logi oba detik», äbegom Abdalla.

Dervid änevilom dunõn atosi ed ädenuom levinigami omik, das dub atos äbinomöv bleinik du lemän lifa omik.

Abdalla, pestigöl fa desidam, äblibom sudik plo monedams valik ed äniludom, das äslik äkanom logõn divis valik dub besmivam loga oma nedetik, älabedomöv divis at valik dub besmivam loga oma detik. Sikod äbegom denu dervidi givõn begi omik; ven dervid änevilom yed, Abdalla ävedom hitik e bolötik ed äkusadom benodeli omik de dob. Dervid, kel äbinom bido pemutöl, äbesmivom fno i logi oma detik ko sek peplöfetöl. Ven Abdalla ämanifom logis omik, valikos äbinos jagik zi om: äbinom bleinik.

Nu äbegom dervide gudik gegivõn logadi. Dervid ägepükõm yed. «Elogol, das labob klänis mödik, ab labob kläni nonik al gegivõn logadi ole. Binol ol it kodel neläba olik; lebegolöd Gode givigi e tikelöd, das ebinos blein lana olik, kel emekom bleinik kopi olik!»

So fnom lusag. Tikon ba, das äbinos ga tu stupik de Abdalla, mekõn besmivõn i logi oma detik. Ab zug at pesumom, äslik votiks valik in mär siämik at, se nat. Noe men desidamik negelo kotenom ko utos, keli labom, soi desid vemik al

Ab vom fno omi logof:

»Kikod kötöl us boadi?»
Säkof, «spidö, cil, kömolöd
»Len tab, els no getöl büli.»

»No vo labob timi alos,
»O mot löfik», pul gesagom.
—»Iko-li? Tän kisi mekol?
»Nog nevelo so äpükom!»

—»Mekob bovi se kel fudo
»Büli fidõn oimütöl,
»If bäledik e bleinik
»Äslik fatel nu, uvedol».

E man e vom dö vöds cila
Vemo jekoms e muedoms:
E süpito tiks ledledlik
Ladi omas mufõn kömoms.

E ko dlens de pönit dibik
Bofiks fate omsik begoms
Fögivami, e tän omi
Al plad omik len tab dukoms.

ABDALLA.

Abdalla äbinom pemotöl in Bagdad. Igelütom de paelis omik labemi nebizugik, ab bi äbinom vemo monälik, ämõdom labemi omik jüs älabom kämelis jöls. Äföködutom omis tedeles, kels ätävoms ko karavans al Nidän, Ägüpän e Rübän; äkopanom omis du tävs at ed ämelidom in tim blefik suamis vemik.

Dub atos desidam omik pästigom ye.

Võno ven ägekõmom de Balsora ko kämels nepeffedöl, ätakedom lä fon, e du kämels omik äbälatom zi om ed ämeditom liko äkanomöv vedõn nog liegikum, dervid (*derviche*) änakõmom, kel äyümom oki lä om.

Nag ipükoms du tim anik dö dins lindifk, dervid ikonom ome, das nilo plad äbinom ome pesevik, kiöp golüd e nobastons so mödik äbinoms pesävöl, das äkanonöv en fledön kämelis jöls valik, nendas ädalogonöv, das div pilunom.

Kanon bitopön oke nefkulo, liko desidam de Abdalla püstigom, dub nün at.

«Dervid gudik», äsagom, ekis pöfidös ole, das plad et binom pesevik ole? Binol egelo soalik, no melakol in vol; jonolös obe pladi et, ofledob kämelis jöls obik ko divs et, ed al blöfön ole dannöf oba, olegivob en ole bali».

Lof äbinom pülik e nenobälik, ab man desidamik, kel älabom ya in fän omik divis valik, kelis kämels jöls äkanoms polön, äniludom sägo, das lof omik ibinom tu gletik!

Dervid, kel ädalogom foviko desidami e monäli gletik de Abdalla, äsimulom no zunön demü vöds omik; äjonom ome ye negidi moba omik, bi nenom ni äsevomöv ni älabomöv bosu de div. Sikod ämekom mobi votik, o. b. nag ifledomsöv kämelis jöls, alim äsunmöv last nimas ko fleds omsik. Mob at leno äplidom monälele, ibo pölüdön kämelis fols äbinos ple om vemo düfik, if ägetom-laplo atos umo ka miliko völadi. I tik älezunom omi, das dervid äbinomöv so liegik äs om. Bi ämitom ye lesevön gidi moba, e bi äsunmóm, das äkanomöv getön voto nosi de div, äzepom mobi. Nu ägolom kobo al nebel sembal pezümöl fa klifs. Dervid ämekom fli, äfläbom kosekasmoki, äsepükom vödis klänafulik anik, e foviko älogon in klif yani, kel äbinom ningol de ledom vemo magifk.

Abdalla leno äsenitom buni jönik ledoma; ädalogom te golüdi e nobastonis, pekumöl. in lemöds. Nebü divs at äseistoms saks gletik, kelis äbeginoms fulön foviko, ed Abdalla äpidom te,

das kämels omik no äkanoms polön fledis nog vetikum.

Nag ifledoms kämelis jöls valik, dervid äsunom nog se gef golüdik bökkili, keli äpokom, nag äjonom kopanele omik, das ävinöfom te leüledi; täno äkikom denu ningoli; älivoms nebeli; alim äsunmóm kämelis fols ed äteiloms.

Ven äbinoms in fag anik balim de votim, Abdalla püstigom denu fa desidam. Divs so mödik, ätikom, no pöfidoms dervide; ikanomöv givön obe kämelis nog bals; omobob ome atosi.

Sikod ägevokom omi, äbepükom dini kel om, e vo, dervid ägivom ome vilöfko kämelis bals.

Besulam fovik vipa omik äningifom ome desidä sükön kämelis nog bals.

«Nims so mödik», äsagom, «ogivoms ole ba töbis; i fled kämelas tels osätom ba ole».

Lesuno isüädóm dervidi gevön begi telid oma. Nu ämitomöv binön kotenik, ab desidam oma ämödóm ko lab alik. Äspälóm ni flätis ni vödis löfik, al suädön dervidi givön ome kämelis nog bals e fno kämelis bals lätik, ed äbinom legälik, ven man gudik ägevom i begi at. Nu älabedom denu kämelis jöls oma valik. Dervid äkromedom te fefiko ome, mekön de divs oma gebani gudik, givöfik e nobälik.

Monälel äsenitom te nemödiko konsäli at. Sägo desidam omik no nog äbinom pesatöl. Ämómom bökkili, keli dervid ipokom so kundiko, ed äniludom, das labed en ämiton labön völadi gletik, bi divs votik valik pigivoms ome so vilöfko.

Sikod äsludom getävön nog balna al sükön ome bökkili. Ädesänóm sägo, if dervid änevilom givön bökkili, mutön omi atos! Ed eko, dervid gudik ägivom ome i bökkili, bi no ävilom mekön nepüdi dem smalöf somik.

KONIL LEFÜDÄNIK

Vom yunik, kel äspatof in süt, äloegof das man sembal äsukom of. Äsakof ome: «Kikod sukol obi?» — «Bi löfol oli», ägepükom. «Vo-li? Jiblod obik kel kömof pos ob binof mödo jönikum ka ob; golol-öd al of e löfol-öd of».

Man ägolom e äkoskömom vom i vemo hetlik. Pecitöl ägetävom denu al vom balid e äsagom: «Kelosi enünol obe binos nevelatik; sikod ecütöl obi».

Y no esagol velati», ägepükof vom, «ibo if ilöfol-la obi no initedol-öv oli plo vom votik».

Noted at äbinom diseinik; man äjemom vemo e ämospidom.

DIVASÜKELS.

- Bü liebel ädeilom,
- Ciles omik äkonsälom:
- » Dusöpolsöd vinabeli,
- » Tänä us otuvols divi!»
- » Kiplad?» säkoms nu sons vaik,
- » Te söpolsöd ko kud patik!»

Ädeilom. E sons suno
 Vinabeli leziliko
 Segun konsäl falta omsik
 Ädusükoms, in spel gudik
 Pladi nonik äfögetoms,
 Gluni sägo äisiboms,
 E ston alik pälelogom,
 Va völadi ba älabom.
 Divi nonik yed ätuvoms,
 Valiks cüti äblesenoms.

SAG DE MEDINACELI.

Pos epölüdön Potugäni, Felipe IV älestifom dat älägivon-la neme omik ladyeki: Legletik.

Kodü atos Dük Medinaceli äsagom:

Reg obsik binom sümik hoges... kels legletoms okis ven pölüdoms lanedi.

N. de Ugarte.

RÄT.

Fikopel sembal ko ludog, golad e glefidaplan ekömom lä flum Nilo, plo kela step äsibinos te бүтил kel äkanom ninlabön te Fikopeli e bali vottikas dinas kil; bi ludog äkanom fidön goladi, ed at glefidaplani if äletom omis soalik, çliko omekom al stepön dinis kil nen letön ludogi ko golad, ed ati ko glefidaplan soalik?

Casal.

LOG CILA.

I.

O log cila! mag nifäla!
 logob vilik stalis oluk
 no peglumöl fa deb sina
 litos se ol jin lanelik.

II.

Logol kos mens ed in voli
 so fulik de löf e konfid
 nog sevol no klima meki
 binol jönik as stelanid.

III.

Glumos-la nos stali klinik
 kel flumom se kinän Goda

jus logol ilmagi olle
o tugastel, o log cilal!

Wertstein.

KALMUKÄNELS.

Bevü kalmukänels voms binofs vemo skilikkum
ka mans in monitön jevalo.

Kalmukänel su jeval aijnom edlinön vini tu-
mädik, ed as if äfalomöv foviko.

Ab voms aisiedofs libiko, e monitofs ko skil
gletikün.

Zäl mata aizäloms su jevals; jipul monitof
balido, e gonof spidiküno. Löfal nalgolom, ed
üf fanom jipuli pakonsidoms pematöl, e goloms
tugedo foviko tenede ganna.

Ab ofenüno ji pul no gönof nalgoneli, e täno
aimekof steif gletikün al no pafanön.

Pasagos das jipul kalmukänik negelo pafanof
üf no labof desididi plo om kel nalgonom ofi.

Holden.

ГЕРУК ДА Оневедо.

Onevedo ämonitom vöno su jeval bomlik e ne-
pienik.

Sembal logöl üsagom omi kofo:
Sagolös obe, fen obik: lujeval at li-paselom a
mets?

Onevedo tovöl göbi nima ägëpükom: nitlidolös
linedü selacem at e ponüno! foviko.

N. de Ugarto.

ИПРАВЪ ПУТА.

Läbik, kel nog kudalivik
Pulakloti polom!

Tän no slänom timibadik,

e külön sügo bineli smalikkün. Sikod äkälom vumis
de mugil, ägïvom ome leüdi anik ed älogom san-
nön denu nimili.

Mugil äbinom ome vemo danik. Äsukom omi
valöpo e no älüvom omi.

Del sembal, du äpledom ko benodel omik, krat
blägil änilom klänäfikko ed ilufdomöv mugili, if
soalel no idalogom-la pölligi. Bi äbinom magügel
valüdik, äveinom mugil in kat gletik, so gletik das
kat votik ämgonom.

Kat äbinom, äsilik mug, vemo danik soalele,
kel älabom vo koteni de düm omik. Pos tim anik,
al savön kati plo tom, äveinom omi in dog legle-
tik, poso in xoil, täno in nudahon, fno in nelfan.
If äbinom mug e vedon nelfan, — votam lio gletik!

Sukad de votam at levemik äbinom i fätikün.
Mugil davik ilifom püdiko lä benodel omik;
nelfan gletik, kel ifögëtom löliko dekömi oma ba-
pik, äbinom pleidik de valüd omik; de pleitik äve-
dom lejeköfik. Ädugonom feilis ed ädistnkom flu-
kis de laned segun plid omik.

Feilels äbinoms lezunik dem badods omik Nel-
fan at, äsevokoms, keli soalel obsik ejaform dub
kelied, mesedom so gudi benodela omik! No ka-
nobs sufön atosi, mitobs funön nimi!

Nelfan yed üsagom oke: ünä soalel lifom, ka-
nom konön alime, das ebinob te mug. Sikod mü-
tom deilön. Ed ägolom ä! benodel oma, al lefulön
desäni omik.

Ab magügel sembal nolom valikosikel zidos in
lads. Sikod äbinom plepalöl; ed ikanomöv sägo
funön nefkulo nimi gletik, ab äbizugom pönön
omi voto. Äjedom ome tofis anik vata in logod ed
äveinom omi denu in stad oma rigik. Nelfan äve-
dom denu mug.

F'üd gudlike alik,
Täno us i pubön dälob
In zälaklot obik.

LUSAG RINIK.

Yunel nätik, kel älöfom mödo lusagis, ämekom
tävi ve Rin.

Du äbinom su stemabot bevü Köln e Aachen,
ädalogom gledomi bäledik su bel geilik, ed äsä-
kom katane bota:

—No li-kanol sagön obe, va lusag sembal sibi-
nom tefü bel at?

—Lusags mödumik, sägo!

—Li-vilol en konön obe bali?

—Viliküno. Telel pematapömetöl äbexänom
vöno beli atafano, e nevelo agekömom.

—Sülö! Kikod no?

—Edexänom denu votafano.

OKASÜK.

—Li-olödol lanedadomi olik du hitatim at?

—No, nifatim lätik elabobs tuvati. Cems valik
äbinoms petuvatöl, sikod, nitedü saun obik no
kanob natiko lödön domi ayelo!

—E kludo li-binom nu vagik, e li-mütom lu-
tön?

—Leno! eföködutob omi flene obik.

PÖLIGS GLETA

Lusag nidänik.

Soalel sanik nidänik äsiedom vöno bifü löd
omik ed äplekom, ven mug smalik, kel imosluptom
se rals de lapinlit, äfalom bifü futs omik.

Segun Ion Goda, äpükom soalel, mütobs yufön

Ai gälük binom,
Gün boadik e den tünik
Omi ya legäloms;
E pledadins oma difik
Ple om vo divs binoms,
If da lut yulibik jedom

Glöpi oma gümik,
Väpi flolas no senitom,
Ni galiti löfik.

Lenos in vol omi glumom,
Lenos dämom omi,
If te glöpi no pölüdom
E no blekom deni.

Flifö, o pul! te pledolöd
Deli lelonedik!

In gad e flub posgonolöd
Ko gäl pabis jönik!

Ibo sun lädyulön mütol

Life kudalivik,

Ed in cemil tän oplonol

Ko dol dö töps mödik.

KIM ÄBINOM LÖFAN GLETIKÜN?

«Vo», äkonom pösod, kel itävom mödo, «no
kanol mekön ole döli, livemo nidänels löfoms fi-
lavini. Vöno in Dacota löpakap bäledik älofom
obe jevali omik ko saed, e l. plo flad flavina,
keli älabob lä ob».

»E li-edetedol lemi?»

»Leno, ibo äbines glad oba *lätik!* Ab te konob
ole atosi, dat kanol-la logön, livemo nidänel lö-
foms flavini».

Litkionel in Oxford ipölidom pükedili de noäts. Akonom neläbi omik dilekele de litkion, plofede Jewett, kel äsikom ome nünis de noäts, äsupenom omis ed äkonsälom ome en pükön konek. Plofed Jewett ämekom zötöu nu in Oxford pölidi, ab pla nünis velatik de noäts älenunom votikis.

Tifel pätläpoma. Ven äkömoma cänön len leböb noäti, pädagleipoma, e noäts valik pägetuvoms. Plofed visedik älenunom nünis velatik kidale leböba.

LUAROL.

Lödels tel de Marseille, kelis äkollkömoms okis in gad maniföfik, äkonomas okes tävazidis omsik.

—Ob, äsagom balid, ebinob in län, kiöp testuds (testudo) äbinom levemo gletik.

—Testuds binoms nesemöpo gletikuma ka uts kelis älogob in Melop.

—Opölol... vilob givön ole döli de uts kelis älogob.

Äsunom spatini omik ed ämekom in sab zileki, kel älaboma diameti de met.

Votikel äbeginom smilön ed äsäkom:

—Atos li-binos valikos?

Ab balid, leno kofudik, ägepükoma:

—Sufadöl emagob nog te kapi.

KONSÄL GUDIK.

Limep de Cinän, Kien-Liong, äsäkom len Georg Stranton, liko äpelon in Nelij sanelis. Nag ut ibegepükoma sikiki et, limep äsagom:

«Somo mitöl labön zelado malädikelis mödik in Nelij. Ob bitob votiko. Labob sanelis fol, kelis

getoms vigo lemesedi omsiki; ab sosus vedob ne-saunik, pelam finom jüs esannob dennu. Öödatolöd nu ol it, kim bitom lisaniküno.

KANTR MANA PÖRIK.

Pöfik e neläbik binob,

Labob feni nonik.

Ag! te balna nog binobös

Gälik e kotenik!

Vön in dom paelas oba

Vo äbinob läbik,

Ab sis edeiloms, sevob

Glifis te biedik.

Gadis liegikas logob

Flolon ko jön gletik,

Ab lif glifafulik oba.

Labom jöni nonik.

Lä mens yofik ye viliko

Ko dol stilik stebob,

Ed alime «deli gudik»

So ladhiko vipob.

O God gudik! deno ple ob

Blibom i gäl anik,

Tlodi svidik älämännol

Menes pöfik valik.

Domi sanik ola tuvobs

In pag alik smalik,

Ed us gel e korakanit

Tonomis lile alik.

Ple ob i sol e munn e stels

Ko nid löfik litoms;

If gligaglöks tonoms plo plek,

Tän id obi vokoms.

Gälasäli omanifol

“Ab kimik kap!”
 “E kimik lineg!” äsagom votik.
 “O, vo binom tälen!”
 Äfnos ko atos, das pübel gaseda sembal ämobom stupele cifön le om tabledi krütik.
 E stupele äbeginom krütön valikosi e valikis nes cenön mödi okik e vokamis okik.
 Nu om binom, äiluvoköl vöno ta rigetis, it riget.
 Ab yunels bifü om lestimoms e dledoms omi.
 Vo ed kisi sötoms dunön yunels pöfik? — do i no müton — valemö püköl — lestimön... ab is, gololöd no glestimolöd bevü mens gebliböl okömon.
 Lifam stupeles bevü tempäbs.

Ielovepolöl fa Potulov.

LAUDIL E SPER.

Laudil äxänom sile yulibik!
 E täno, effitöl isa ed usa,
 Denu ädisom sui smadom oma!
 Ven, eko! liedöl! me flapöls flitads,
 Süpito sper äbunom seü bujads,
 E, jekiko bädlili elufidöl,
 Sagom, “mütob fidön omi, vipoböl
 Kanitön, äso om, gälük e svidik.”

TUDOD:

Mens badik sekusadis aituvoms
 Plo luduns valik omsa kelis dunoms.

J. Holden.

Ven yel suköl nu äpubom,
 Alim ko stun älogedom
 Das äpälom lieb alik
 Vinabela flukis kilik.
 Nu sons fati äsuemoms,
 A yel ko zil äisöpoms.

MAN PLAGIK.

Neljel, kel ätävom in Deutän, ägolom ko kap omik tu fagiko se litamil de lelodavab e sukü atos äpölvudom häti omik. Nen zogön timil, äjedom hätaboki omik se litamil. Tävels votik äsmiloms klänöfik, e bal de oms äsäkom ome, va äniludom ba, das bok ägeblinomöv häti. No, ägepükom neljel, ab su hät no patuvom nem, su bok patuvom nem e ladet kuladik oba; otuvon nu boki lä hät e somo ogegetob ba bokkis.

PEPELÖL.

Sanel sembal, kel ilabom vöno nelesumöfis ko bisiedel cödena, pävokom as noel in pözet dem venodam. Bisiedel, kel ävilom kofudön saneli, äsäkom ome, senin limödik äsätomöv al funön flitafi. Kanob sagön ole atosi, ägepükom sanel ko fef mödikün mögik, ab täno omütöl lenunön obe büo:

- 1.° bäledi de flitaf;
- 2.° ladälodi nimila;
- 3.° va binom pematel u nepematel.

If dälob dagetön de ol danotis nilikum tefü dabals at, binob vilöfik begepükön säki olik.

SPUN BOADIK.

Vöno spun boadik äsibinom, kel äbinom lejönik. Namab äbinom pedeköl ko fols e tuigs valnik. Boad äbinom leseimik; veins ledik äflamoms bevü

viət e yelib; valikels äloboms spuni boadik ed äsagoms: "O, liko binol jöniki!"

Tüno spun boadik üvedom pleitik. Kim no vedom pleitik balna du lifatim omik? Ag, itikom spun boadik, äbinobös spun silefik! Nu pagebob te fa dinels e jidnels, e-1 if äbinob-la spun silefik, reg äfidomöv ba leitabibili me ob se bov silefik... nu vilon fidön geilikino zababibili me ob.

E spun boadik äsagom jimasele doma: "Jimasel, senob das binob tu cädik al binön spun boadik; plad obik no binom in kuk, mütoob binön in cem. Dinels e jidnels laboms modis so globik e tölatoms obi so neplütiko; ag, jimasel gudik, kudolöd ga, das vedob spun silefik."

Jimasel äbinof gudälik, üvilof gevön begi spuna boadik ed äblinof omi al silefel, kel äpömetom ofe silefön omi. Liko spun änidom ven ägökömom; äbinom so yofik, das äkanon ti lilön, liko lad omik änokom in namab. Äseiton omi in bäsət sileföna. Us ämekom flenigi ko spuns silefik valik; äbüdom tiedaspuniles nemön omi "nöki", ed äbeglidom fokis silefik ko "nefil". Äkonom sügo, das supaspun gletik äbinom fatel omik, do ilogom omi nevelo.

Yendelo ven spuns ämitoms pagebön, äbhibom in bäsət, e deno ikudom seistön löpo, ab vanliko. Atos äjenos ofenumo: älabon glif nonik dö om ed äbhibom alina in bäsət. Nu äplonom de nu ed äsagom: "Ag jimasel, no li-kanol sagön jidnele, das binob spun silefik äso votiks? No suemob, li-ko kanon tölätön obi ko nekonsid so mödik; no li-binob mödo jönikum ka spuns votik?"

"Si," äsagof jimasel, "ab jidünel senof len vet das binol te boad pesileföl,"

"Vet! vet!, älpüklo m spun boadik; tüno nid senedik no li-binom distin lebalik bevü spun silefik e spun boadik?"

äbeginoms rivön omi lilotöfs, das vitopo paeedom as nezebünik fop. Äkofundomok stupel ed äbeginom leglifön en, liko kanomöv yedön utis lilotofs nelesumik.

Stipitik tik adalitom, fno, oma dagiki lukapali.... Ed, nes mödo yogön, äludukom tiki at in besulam.

Äkolkömom omi su süt pesevel — ed äbeginom famön mäkabiki päneli....

Benolöz ävokom stupel.

Pänel at lonedo pedegivom in güf.... Atos nolol? — De ol no ävaladob atosi. Ol — men geblibli!

Pesevel äjekomok e foviko äbaladomok ko stupel.

Kimiki jöniki buki elladob adelol! — äsagom omə votik pesevel.

Benolöz! — ävokom stupel. — Liko no labol jedomi? Al nos at buk pötom; valiks lonedotim adoms buki at as negibiki. Atosi no-li nolol. Ol binol men gebliböl.

Id at pesevel äjekomok ed äbaladomok ko stupel.

Ki milagik men binom flen obik N. N! — äsagom stupele pesevel kilid. Liko üt binom velatikonobelik binel!

Benolöz! — ävokom stupel. — N. N. binom lummäkabik luman. Palefelemi valik ibelapinom. Kim ibö no nolom atosi. Ol binol men gebliböl.

Kilik pesevel leiko äjekomok ed äbaladomok ko stupel, ädeyulom de flen.

Eg aikimi, aikelosi äfanomsöv komü stupel — lü om su valikos äbinom gepük bal.

Plüsesotimö äsagom alos ko leblam. Ab aiklödol nog in rigets

"Badugipüb! Bilodipüb!," äbeginoms pükön dö stupel pesevels. —

- »Sepis omsik, ibo binoms
Nilü smadom mota.»
- «Ofen stogis oba stogob
»Lö seps omas stilik,
«Sotim ple oms i kanitob
Kanitili yofik.»
- «Lebalüdo jiblod smalik
»Ädeilof; suno
»Tän päpolof al sep ofik,
Illedof mödo.»
- «Äipledob lä sep ofa
»In hitatim büfik
»Us dis bims godateila
Ko blod oba smalik.»
- «Sun nifatim yed äkômom,
»E blod pöfik oba
»Täno al sep i päblinom,
Neb sep jiblodila.»
- «Ab if in sül binoms nu tel,
»Gemis tän limödik
Labol?» — «Binobs kobo gems vell!»
Sagof ko smül fenik.
- «Nu lä lanels in sül lödoms
De gems oluk ye tel!»
Ab vanliko! Jipul smalik
Ägepükof su vöd alik:
«Binobs kobo gems vell!»

— M. J. Verbrugh.

STUPEL.

Foedats in nepoed, Söla Turgen'ev

Älödöm äbinom su vol stupel.
Lonedik tim älödöm kudalivik; ab pianiko

«No, cil oba, silef binom mödo vetikum ka
boad, li-suemol? Atos binos gledin.»
»O, täno mekolös obi vetikum, plidiküno, no
kanob sufön das bapon obi sovemo.»
Jimasel äyilof denu ed ägolof ko spun al si-
lefel.

«Flen gudik,» äsagof, «mekolöd spun boadik
at so vetik äs spun silefik.»

«Täno omütob gifön plumi in namab,» ägepü-
kom silefel.

«Vi!... ätikom spun boadik, «nu ogimom da
lad obik.... al müton liedön al juitön stimi; dälom
dugimön ladi obik e fulön omi ko plum; fino
oklödön ga, das binob spun silefik.»

E silefel ägimom dibiko in lad spuna boadik;
ädolos levemo, ab äseilom ed äliedom: Silefel
äjedom plumi in hog; äflumom in lad ed ävedom
düfik; spun äsufom atos leigo, te dem stim.

Äbinom pefinöl e denu päseitom in bäset.

E nu jidünel äklödof das äbinom vo spun si-
lefik, ed ijuitömöv gälodi gletikün, if plum in lad
omik no idolom-la omi; atos ärübos gälodi omik
ed äneletos ome juitön ladliko stimi gletik oma.

Atos ädulos yels mödik, ed äklödön egele, das
äbinom spun silefik, — ab jimasel ädeilof.

Spun boadik en äbinom vemo gälik; ibo ji-
masel äbinöf pösod lebalik, kel änolofo, das äbinom
te spun boadik, petegöl ko silef e..... ko plum
in lad.

«Nu nek umo en nolom bos, ed alim oklödöm,
das binob silef teik,» ätikom, «nu stim obik binom
pestaböl.»

Ab sileföm jimasela päselom ed ämütöm pas-
metön.

Ven spun boadik pöfik älogom smetagefi kel
ävaladom omi, äjekom ed äbeginom pükön ko
spuns vetik dö lusölelen, ko kel ävexadon binelis

nedeþik. "Oleton kösumön obis me fl, onoson obis!"

"Benö, atos binos obes lindiflk," spuns silefik üsagoms; "däloms smetön obis. Geilikinö labobs kopedi anik in kop obas e dälön nosön omi, — dub atos ovedobs nog gudikum e teikum ka þiö."

Ab spun boadik äbinom pedeöl, e ven ävilön jedön omi in smetagef üsagom ko vög dlemöl:

"Ag, masel, binob spun silefik, nolol atos; ka-non logön osi ga fovilko, e senon osi len vet obik, ab no binob deno de silef ot üsilik votiks; binob de bid feinikün, li-suemol? Ifkömob in fil fegolob in smok."

"Li-binol täno de kegin?"

"Velütiko, de kegin, — ladälod obik binom

gülik, legälik."

"Ag, no binol zelado de kegin, klödob de tin."

"Sülöl liko kanol labön dö ob tikis so þapik?"

"Täno þa de plum"

"Li-plum? — vedos egele jönikum; kanol ga

logön, das no binob de plum!"

"Benö, oxämobs osi," üsagom silefel. Ävilom

blegön namabi, ab — ädiblekom e plum en äde-sefalom.

"Binol sikod spun boadik!"

"Si," üsagom spun boadik, kel üsenom oki mödo leitikum e gälikum ven plum misalöfik ifalom se lad omik; "si, binob te spun boadik; i vilob te binön nu spun boadik; vilob bliþön egele spun boadik. Masel gudik, mofolös silefami, gludolös obid. Seitölös obi lä spins boadik votik in knk; — täno oninpedob legudiko in lad blodas obik, liko binos stupik de spun boadik, vilön binön de silef.

BINOBS VEL.

Cil nedeþik

Ko Iols su eigis fliflk,

Lik distimön kanom lifi
Ya de deil glummik?

Jipul neb ob von üspatof
In pag sem bal smalik;

Lifayelis jöl älabof
E logodi löfik.

Va älabof gemis mödik

Sun üsäkob ofe.

"Si, vel binobs!," ko stunn anik
Ägeþikof obe.

«Kiöp tän gems votik binoms?»

Ägesagof: «Blods tel

»In zif ya lonedo lödoms,
E tel binoms su mel.»

«Tel takedoms in seps omsa,

»Blodil e jiblodil.

»Ed us binom smadom mota
Nilü godafeil.»

«If tel lödoms in zif, e tel

»Binoms su mel, liko

»Jipul löfik, täno gems vel
Kanols binön koboo?»

Ägeþikof ko smül löfik:

«Binobs koboo gems vel;

»Ye, su godafeil usik
En takedoms ya tel.»

»Ab if blod e jiblod olik

»Edeiloms, jipul,

»E takedoms in seps omsik,
Täno binols te lul.»

«Dis yeb glümik us seistoms;

»Kanob logön isa

GAM.

Mot sembal ädalof jisonili ofa kokömi soalik balnalido ko gam ofik, pos mogolam kela danotof ziliko, kisi epükom al of. «O möt te ticolöd ole», äsagof jipulil daledöl «emutob jemön». Äsäkom, «va-kanob kukön?» «Kisö»? Mot ävokof feko, «Men at tikom nu ya al fidön?» — *Dumpert (Bayän)*.

LIVAM RÄTA (flan 45).

Nafon balidna ko golad jü etaflanöp fluma; telidna ko ludog, e genafon ko golad; kilidna ko glefidaplan, e täno ko golad denu.

A. Cox (*Nedän*).

YÄK LEFULNIK.

Söl sembal älemom klöfi plo yäk, ävokom teladeli al mekön omi, e men at äsagom:

«No kanob, bi no labob klöfi sätik.»

Ävokom teladeli votik, kel älovesumom komiti, ed ämekom efe yäki vemo gudik e lefulnik. Pöl, söl äsagom:

«Stunob»

«Kikod?»

«Bi emekol yäki vemo gudik e lefulnik ko klöf ot no sätöl nilele olik Gregorio».

«Gregorio!» äsagom teladel, «logobsöd: lul, jöl, bals... No, söl, no äkanom mekön omi. Nemögiko!»

»Ab, kikod?»

«Binos vemo balik; logolös: obs mütobs spälön, a jäk alik keli mekobs jäki votik plo cil alik olas. — Benö! cil obik bäledikün labom yelis lul, e uts oma laboms balid jöl e telid bals»

«Atos binos neklödlük; sumolöd suämi».

«A söl, if älogol-la jäki so jönük cila obik Cedonio!»

Iparraguirre (Spän).

LITERAT VOLAPÜKIK.

LÄLTÜGS POEDIK E NEPOEDIK

PEKONLETÖL FÄ

DOKEL FERNANDEZ IPARRAGUIRRE

e pepüböl in gased Volapük.

• Suütm: Fran bal.

GUADALAJARA

IMPRESA Y ENCADERNACION PROVINCIAL

1887.

DIENAKENTL.

Mot e cil äsibinomns vöno. Mot älöfof ladhiküno cili lebalik ofa, e no äkanof lifön nen cil.

Ab God gudik äsedom cilamalädi gletik. Möd binelas yunik ideilom ya, e cil et i ävedom malädik funhiko. Mot ägalof, ädlenof e äplekof du dels e neits kil nili bed cila ofa löfik, ab at ädeilom.

Dol mekadik, tuvemik ädagleipom moti, köl äbinof nu soalik in godavol lölik. Ni äfdof ni ädlinof, ab ädlenof nezediko du dels e neits kil, sevo-köl dövölo: «ag' cil oba pöfik, kiöp binol?»

Ven äsiedof also leglumiko e feniko ju deil, sukü dlens mödik e dol gletik, du neit kilid, in plad kiöp cil ofik ideilom, yan pämanifom loviko, e mot päjekof vemo, ibo cil ofa nelifik ästanom bifü of.

At ivedom lanelil beatik e äsmülom svidiko äs nesinöf e jöniko äs in glolam sülük. Ab älabom in nams omik kenili, köl äbinom fulik löliko. E cil äptikom: «O motil löfik, no dlenolöd plu demü ob! Eiko, in kenil at diens olük binoms, kelis espilol demü ob; lanel löga ekonletom omis in gefat. If spilol te nog dleni bal demü ob, kenil olovestlumom, e olabob täno ni takedi in sep ni beati in sül. Sikodo, o mobil löfik, no dlenolöd plu demü cil olük, ibo cil ola binom pelesävöl gudiko, binom läbik, e lanels binoms pledasogels omik»

Pos vöds at cil nelifik ädeputom, e mot no ädlenof plu fovo, al no tupön sepatakedi e silapüdi cila.—Pfaumer (*Halle*).

FASEDET SU VÄRVAB.

Nu no nolob, va li-jedon moni ona ini ud ina.

МІКАПЯТЪВ КОФЛІК.

Vomül: «Li-löfol, o Alfred, lifön su laned.—Alfred: Zelado, löfön su laned, o vomül, lejuite binom.—Wottstein.

Musigel rilänel.....	29
NECAS (<i>Löstän</i>).	
Hüm bömänik (<i>poed</i>).....	25
Hüm löstakinik (<i>poed</i>).....	25
Netakanits bömäniks e sloveniks (<i>poed</i>).....	44
PFLAUMER (<i>Halle</i>).	
Dlenakenil.....	61
POTULOV (<i>Lusän</i>).	
Stupel (<i>poedat in nepoed, söla Turgen'ev</i>).....	58
RAIMBERT (<i>Flentän</i>).	
Lusag popaköl bevü blägans de Basilän dö rigam onsik.....	16
Deut e deutels.....	43
UGARTE (<i>Spän</i>).	
Kelos binobs (<i>poed</i>).....	23
Sag de <i>Medinaceli</i>	45
Gepük de <i>Quevedo</i>	46
WERTSTEIN (<i>Jveizän</i>).	
Log eila (<i>poed</i>).....	45
Mikapähüb koffik.....	61
Fasedel su vätab.....	61
ZUBIRIA (<i>Spän</i>).	
Hel lugedik.....	8
Nim züpelügikün.....	15
Zesüd balid.....	29

LALTÜGALISED.

VOMÜL MARIE J. VERBRUGH (<i>Nedän</i>).	
Normänel luvisedik.....	5
Zigad nedelidik.....	8
Fat e son.....	10
Vendelazäl lä Charles Nodier.....	11
Fam monälana.....	11
Söl bleinik.....	11
Lisälam.....	11
Yagel e feilel.....	12
Fügapük tükänik (<i>poed</i>).....	12
Lem penosöl.....	17
Cenaf (<i>poed</i>).....	18
Nökotenik.....	20
Sekusad monälanas.....	21
Jilautels nonik in Persän.....	22
Bluf ko lömibads.....	36
Fatel pöfik (<i>poed</i>).....	36
Abdalla.....	36
Lifatim pula (<i>poed</i>).....	39
Kim äbinom löfan gletikün.....	46
Sevel monas.....	47
Luglol.....	48
Konsäl gudik.....	48
Kanit mana pöfik (<i>poed</i>).....	48
Lusag rinik.....	49
Okasük.....	50
Pöligs glota (<i>lusag nidänik</i>).....	50
Konil lefüdänik.....	50
Divasükels (<i>poed</i>).....	52
Man plagik.....	52
Pepolöl.....	53
Spun boadik.....	53
Binobs vel (<i>poed</i>).....	53
	56

JIBAONEI DE SCHNEIDER (<i>Nigän</i>).	
Löpöfidl de loter.....	24
BARAZIA (<i>Flentän</i>).	
Musam lä Nolakadem in Paris.....	24
BAUER (<i>Koazän</i>).	
Ke ob ofamokol (<i>popakanit koazänik</i>).....	14
Mem plükösomik.....	22
CASAL (<i>Spän</i>).	
Rät.....	45
COX (<i>Nedän</i>).	
Livam rita.....	62
DURPERE (<i>Bayän</i>).	
Gam.....	62
FABIN (<i>Flentän</i>).	
Spänel e nidänel.....	7
Tiks difk.....	8
Räts.....	9
Lab pükas.....	10
Kiplad binom God.....	10
Konil dö dokel Yung.....	13
Galan.....	28
Cit.....	28
Cogikos.....	32
Log glätik.....	34
Vom pevatafunöl.....	34
Kikod vom labofs kapali badugik.....	35
Yagel neskulik.....	35
GURGUES (<i>Flentän</i>).	
Kiöp löparedakel binom?.....	27
GUTTENSOHN (<i>Bayän</i>).	
Koef eipsela.....	7

Gepitk japik.....	10
Mobin tikäla.....	31
Lapinel konsionik.....	31
Palefels.....	31
Probatum est.....	31
Dagol badik.....	31
HAARMANN (<i>Jweizän</i>).	
Vendelakanit (<i>poet</i>).....	28
Latfolalil (<i>poet</i>).....	43
HOLDEN (<i>Neljän</i>).	
Paidunomös vil ola (<i>poet</i>).....	6
Bisedal Garfeld.....	9
Kikod olügöbs dem adoilöls (<i>poet</i>).....	16
Rög e Mülöl (<i>poet</i>).....	29
Kalmnkänöls.....	46
Landil e spur (<i>poet</i>).....	60
gidod (<i>poet</i>).....	60
HOLTN (<i>Iusän</i>).	
Flöns bisedola dö püblig.....	5
HUMMERE (<i>Plensän</i>).	
Poedatil al löli (<i>poet</i>).....	13
IPARRAGURRARE (<i>Spän</i>).	
Yäk lesulnik.....	62
LENZE (<i>Saxän</i>).	
Cogikos.....	26
Stunikos.....	26
Löplut kötik.....	26
LICHTENPOPOL (<i>Rumän</i>).	
Mon golom al mon (<i>pitkedavöd rumänik</i>).....	30
MARCS (<i>Pebaltän</i>).	
Tomasil.....	15